

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați  
Școala doctorală de Științe Socio-Umane**



# **TEZĂ DE DOCTORAT**

## **TRADUCEREA LIMBAJULUI FOLOSIT ÎN INGINERIA CIVILĂ**

### **Doctorand**

**Liliana-Florentina Omet (Ricinski)**

### **Președinte comisie:**

**Prof. univ. dr Nicoleta Ifrim**

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

### **Conducător științific,**

**Prof. univ. dr. Elena CROITORU**

### **Referenți științifici**

**Prof univ.dr. Daniel Dejica-Carțiș**

Universitatea Politehnica Timișoara

**Conf. univ.dr. Teodora Ghivirigă**

Universitatea „Alexandru-Ioan Cuza” Iași

**Prof univ.dr. Gabriela Dima**

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Seria U1: Filologie-Engleză Nr. 18**

**GALAȚI**

**2020**

# CUPRINS

INTRODUCERE	6
Lista de abrevieri	16
Lista de figuri și diagrame	18
Lista de tabele	20
<b>PARTEA I — LIMBAJUL FOLOSIT ÎN INGINERIA CIVILA</b>	<b>22</b>
CAPITOLUL I - LIMBAJUL DIN INGINERIA CIVILĂ CA RAMURĂ A ESP	23
Obiectivele și descrierea capitolului	23
1.1. Definiția ESP	25
1.2. O scurtă istorie a ESP	31
1.3. Caracteristicile și clasificările ESP	37
1.3.1. Caracteristicile ESP	37
1.3.2. Tipuri de ESP	39
1.4. Limbajul din ingineria civilă ca o ramură a ESP	44
1.4.1. Statutul ESP	44
1.4.2. Caracteristicile lingvistice ale ESP și limbajul utilizat în domeniul ingineriei civile	50
1.4.3. Retorica discursului din ingineria civila	71
Concluzii preliminare	88
CAPITOLUL II CARACTERISTICILE LINGVISTICE ALE LIMBAJULUI UTILIZAT ÎN DOMENIUL INGINERIEI CIVILE	90
Obiectivele și descrierea capitolului	90
2. Caracteristici gramaticale generale	91
2.1. Caracteristici morfologice	93
2.1.1. Distribuția categoriilor morfologice	94
2.1.2. Substantivul	95
2.1.3. Pronumele	137

2.1.4. Adjectivul	147
2.1.5. Verbul	152
Concluzii preliminare	174
2.2. Caracteristici sintactice	175
2.2.1. Prezentare generală și clarificări terminologice	175
2.2.2. Propozițiile și lungimea acestora	176
2.2.3. Propoziția independentă	177
2.2.4. Tipuri de relații sintactice	183
Concluzii preliminare	205
2.3. Aspecte lexicale, semantice și terminologice	206
2.3.1. Prezentare generală și cadrul teoretic	206
2.3.2. Structura colocațiilor	208
2.3.3. Împrumutul	215
2.3.4. Relații semantice	217
2.3.5. Terminologie	223
Concluzii preliminare	233
Concluzii la partea I	234
<b>PARTEA II DISCURSUL DIN INGINERIE CIVILĂ ÎN TRADUCERE</b>	<b>236</b>
Capitolul III— ABORDĂRILE TEORETICE ȘI APLICABILITATEA ACESTORA IN TRADUCEREA TEXTELOR DIN INGINERIA CIVILĂ	237
Obiectivele și descrierea capitolului	237
3.1. Engleză ca limbă internațională — <i>lingua franca</i> în discursul științific și tehnic	238
3.2. Traducerea — definiții și începuturi	242
3.3. Studii in domeniul traducerilor, teorii și abordări	245
3.4. Modele de analiză a traducerilor	256
3.4.1. Analiza multimodală	256
3.4.2. Nord și funcții in traducere	258

3.4.3. Baker și principiile universale in traducere	259
3.4.4. Matricea de interdisciplinaritate a lui Munday	260
3.4.5. Newmark și distincția dintre traducerea semantică și comunicativă	262
3.5. Evaluarea traducerilor	264
3.6. Procesul de traducere	267
3.6.1. Echivalența în traducere	267
3.6.2. Metode și procedee de traducere	278
3.6.3. Procedee de traducere utilizate în limbajul din ingineria civilă	286
3.6.4. Metode utilizate în traducerile din ingineria civilă	306
Concluzii preliminare	310
<b>Capitolul IV — DIFICULTĂȚI ȘI ERORI ÎN TRADUCEREA TEXTELOR DE INGINERIE CIVILĂ</b>	<b>312</b>
Obiectivele și descrierea capitolului	312
4.1. Domeniul de aplicare și specificitatea traducerilor specializate	313
4.2. Evaluarea traducerilor - tipologie textuală	317
4.2.1. Abordarea centrată pe tipuri de text	317
4.3. Dificultăți în traducerea textelor din inginerie civilă	328
4.3.1. Clasificarea dificultăților de traducere	329
4.3.2. Analiza dificultăților întâlnite în traducerile din domeniul ingineriei civile	334
4.4. Analiza celor mai frecvente erori în traducerile din ingineria civilă	364
4.4.1. Traducerea dinspre limba maternă	365
4.4.2. Traducerea înspre limba maternă - erori în traducerea textelor din ingineria civilă în limba română	390
Concluzii preliminare	400
<b>CONCLUZII GENERALE</b>	<b>402</b>
<b>BIBLIOGRAFIE</b>	<b>407</b>

## ARGUMENT

Ingineria civilă este recunoscută ca parte integrantă din viața de zi cu zi a oamenilor încă de la începuturile existenței noastre. Fiind o disciplină care are ca obiect de activitate proiectarea, construcția și întreținerea diverselor clădiri și edificii, ingineria civilă este o parte semnificativă a vieții cotidiene a noastră a tuturor, având, în primul rând, rolul de a aduce soluții pentru probleme importante care apar în societate. Ingineria civilă este una dintre cele mai vechi discipline ingineresti, fiind precedată doar de ingineria militară. Mai mult decât atât, ingineria civilă a fost inițial definită ca un concept opus celui de inginerie militară. Ca atare, Ingineria civilă a devenit cu timpul o profesie complexă care înglobează un număr semnificativ de subdiscipline pentru dezvoltarea cărora se îmbină cunoștințe legate de structuri, ingineria materialelor, geografie, geologie, mecanica solurilor, hidrologie, mediul înconjurător, mecanică, fizică sau principii matematice.

Dacă privim în jurul nostru, putem aprecia atât istoria îndelungată a ingineriei civile, cât și importanța acesteia pentru bunăstarea noastră. Cele mai vechi practici care au legătură cu ingineria civilă datează cu câteva mii de ani î.Hr., din Egiptul Antic, Valea Indusului sau Mesopotamia, în timp ce primele încercări de aplicare a principiilor fizice și matematice în domeniul ingineriei civile au fost identificate în cercetările lui Arhimede. Mai mult, fiecare construcție durabilă care ne înconjoară, de la piramidele Egiptului Antic, sistemele romane de transport rutier și de apă (în special Via Appia), Marele Zid Chinezesc, impresionatele catedrale în stil gotic, turnul Eiffel (care este considerat o minune a ingineriei moderne), podurile și gările proiectate de Santiago Calatrava până la podul peste Dunăre construit de Anghel Saligny, toate sunt rezultatul eforturilor depuse în domeniul ingineriei civile.

În ultimele secole, a început să se facă o foarte necesară distincție între profesiile de arhitect și inginer civil, doi termeni care au fost considerați interschimbabili până în secolul al XVIII-lea. Pe măsură ce populația creștea și lumea se dezvolta, responsabilitățile inginerilor civili și importanța profesiei lor au crescut constant și, în consecință, a crescut și gradul de complexitate și diversitate a sarcinilor pe care inginerii le au de îndeplinit. Acest aspect se reflectă într-o varietate de subdomenii care fac parte din marea familie a ingineriei civile: inginerie structurală, ingineria mediului, ingineria geotehnică, ingineria transporturilor, topografie și cadastru pentru terenuri și construcții, ingineria urbană sau ingineria hidraulică sunt doar câteva dintre specializările posibile. Acestor elemente li se adaugă și gradul de răspundere pe care îl au inginerii civili, care este destul de ridicat, dacă ne gândim că ei sunt literalmente responsabili pentru siguranța și viața persoanelor care intră într-o clădire pe care au proiectat-o sau construit-o, un drum pe care l-au construit, folosesc sistemele pe care le-au dezvoltat, utilizează energia electrică produsă de instalațiile care funcționează datorită barajelor pe care le-au construit pe râuri, traversează poduri pe diferite cursuri de apă etc. Mai mult, specialiștii în ingineria mediului sunt responsabili pentru dezvoltarea durabilă a mai multor sectoare și pentru conceperea de echipamente care ajută la protecția mediului și atmosferei. În consecință, nu este hazardat să afirmăm că ingineria civilă joacă un rol important în societate atât datorită celor descrise mai sus, cât și a factorilor economici care decurg din acestea.

Primul contact pe care l-am avut cu domeniul ingineriei civile a fost ca profesor de limba engleză pentru studenții diferitelor specializări din inginerie civilă, precum și în cadrul

programele de traduceri specializate pe care le oferă universitatea la care îmi desfășor activitatea. În plus, interesul meu pentru limbajul utilizat în ingineria civilă și pentru traduceri textelor legate de acest tip de limbaj a crescut în urma interacțiunilor pe care le-am avut cu diferiți profesioniști în domeniu și în urma contactului cu diverse tipuri de texte aparținând ingineriei civile în diferite situații. Pe de o parte m-am aflat în postura profesorului care avea nevoie de materiale relevante pentru cursuri și seminare, iar pe de altă parte în cea a traducătorului care a lucrat de-a lungul anilor cu diverse texte din domeniul ingineriei civile (articole de cercetare științifică, teze de abilitare, rezumate ale tezelor de doctorat, rapoarte de activitate, etc.). În urma tuturor acestor tipuri de interacțiuni cu diferite aspecte ale limbajului folosit în ingineria civilă am ajuns la concluzia că sunt necesare cercetări suplimentare în domeniu.

Totodată, acestea mi-au oferit un bogat și variat material de studiu. În primul rând, trebuie să menționez faptul că, deși anumite elemente prezente în discursul folosit în ingineria civilă au constituit obiectul de studiu al unor autori (Roldan-Riojas 2012, 2015 pentru metafore în domeniul ingineriei civile este unul dintre puținii cercetători care au abordat aceste teme), nu există un studiu lingvistic extins care să ofere o descriere completă a limbajului folosit în ingineria civilă în ansamblu și nici unul care privește limbajul ingineriei civile din mai multe perspective. Un al doilea aspect este cel legat de traduceri ale textelor care conțin acest tip de limbaj. În urma analizei unor traduceri existente pe piață pentru diferite documente oficiale din domeniu, am constatat că traduceri conțin un mare număr de erori la mai multe niveluri ale textului, unele dintre acestea suficient de grave pentru a avea un impact negativ asupra textului țintă. Am observat, de asemenea, că cel mai adesea nu se apelează nici la corector nici la editor pentru traduceri din acest domeniu, fie că ne referim la limba română ca limbă sursă sau ca limbă țintă.

Consider că toate aspectele menționate anterior indică, fără îndoială, faptul că lucrările de cercetare care se concentrează asupra limbajului utilizat în domeniul ingineriei civile, atât din punct de vedere lingvistic, cât și din perspectiva teoriei traducerilor, sunt într-adevăr o necesitate pentru a clarifica anumite aspecte specifice limbajului folosit în ingineria civilă care au fost anterior neglijate.

Unul dintre principalele obiective stabilite atunci când am început această cercetare a fost acela de a explora complexitatea acestui tip de limbaj, care nu este încă pe deplin cunoscut cercetătorilor din afara domeniului.

De asemenea, mi-am propus să analizez dificultățile cu care se confruntă un traducător, soluțiile pentru care au optat când au întâlnit situații dificile în traducere și erorile apărute. În plus, cred că este necesar să analizez posibilele cauze care au dus la apariția acestor erori. Mai mult decât atât, consider acest ultim aspect unul dintre cele mai relevante, întrucât sunt de părere că identificarea unui tipar în funcție de care apar erori de traducere este un instrument util care permite profesorilor implicați în programele de studii axate pe traducere să-și ajute cursanții să prevină repetarea unor astfel de situații în viitoarea lor carieră. Prezența unui număr atât de mare de erori demonstrează, de asemenea, că traduceri nu sunt tot timpul rezultatul muncii unor traducători profesioniști familiarizați cu domeniul din care traduc și care au pregătirea tehnică necesară care să le permită să înțeleagă domeniul la nivel fundamental. Realitatea actuală care privește traduceri limbajului din ingineria civilă este cu totul alta, și anume un profesionist în domeniu (de obicei un inginer) este în spatele multora dintre

traducerile analizate de mine. Astfel, textele rezultate sunt mult mai exacte din punct de vedere terminologic, așa cum se arată în secțiunile II 2.3.5, IV 4.3.2.1., IV 4.4.1.3. și IV 4.4.2.2., dar sub aspectul respectării regulilor morfologice, sintactice, lexicale și chiar în ceea ce privește natura limbii țintă în cauză, textul este de obicei departe de ceea ce înseamnă o traducere de calitate. Prin urmare, o realitate incontestabilă a traducerii textelor din ingineria civilă este aceea că traducătorii au nevoie de o pregătire mai riguroasă, deoarece erorile în traducerea acestor texte par a fi mai degrabă regula decât excepția.

Teza mea de doctorat aduce ca principală noutate o cercetare integrală de ansamblu a limbajului din ingineria civilă privit din perspective lingvistice diferite, precum și o evaluare a problemelor de traducere care pot fi identificate pentru acest tip de limbaj. Cercetările mele lingvistice se bazează pe evaluări cantitative ale principalelor ramuri ale lingvisticii, urmate de identificarea elementelor caracteristice limbajului din ingineria civilă la diferite niveluri lingvistice, care au fost anterior insuficient investigate. Rezultatele acestei abordări lingvistice îmi găsesc aplicabilitatea cu precădere în faza de pre-traducere a limbajului din ingineria civilă, în evaluarea textului și în elaborarea de programe și cursuri mai creative și mai interesante pentru predarea acestui limbaj.

Am considerat, de asemenea, că este necesar să crească vizibilitatea traducerilor în domeniul ingineriei civile, iar cercetarea complexității limbajului din ingineria civilă reprezintă un bun punct de plecare pentru un astfel de demers. În ceea ce privește procesul de traducere, credem că o abordare din trei unghiuri este cea mai potrivită: *metode și procedee* utilizate, *dificultăți de traducere* la diferite niveluri și soluții optime oferite pentru ele și *analiza* erorilor identificate în textele din ingineria civilă. În opinia mea, acest ultim aspect este de mare interes atât pentru traducătorii cu experiență, cât și pentru viitori traducători care intenționează să se concentreze pe traduceri specializate și care au nevoie de o evaluare detaliată a domeniului.

## OBIECTIVE CERCETĂRII

Teza de doctorat intitulată „**Traducerea limbajului folosit în ingineria civilă**” reprezintă rezultatul cercetărilor mele asupra acestui tip de limbaj prezentat în detaliu dintr-o dublă perspectivă: cea lingvistică și cea de analiză a traducerilor. Cercetări privind anumite aspecte lingvistice ale limbajului din ingineria civilă există într-un număr relativ restrâns de articole (Conrad 2017 și Biber și Conrad 2019). Pe de altă parte, însă, nu există niciun studiu dedicat traducerii textelor de inginerie civilă din sau în limba română. Prin urmare, pot afirma că această teză vine să completeze un gol existent în cercetarea din domeniu.

Abordarea din prezenta lucrare nu este, în primul rând, de natură lingvistică, ci intenționează mai degrabă să acopere anumite domenii pe care le-am considerat relevante atât în ceea ce privește caracteristicile limbajului, cât și în ceea ce privește ușurința cu care limbajul din ingineria civilă poate fi tradus în diferitele tipuri de texte care fac parte din corpul selectat pentru cercetarea mea. Așadar, principalele obiective ale tezei mele de doctorat sunt după cum urmează:

- să demonstrez că limbajul utilizat în ingineria civilă nu este o simplă variație a limbii engleze generale, ci că este o ramură distinctă a limbii engleze pentru scopuri specifice (ESP)

- să integrez engleza pentru inginerie civilă (ECE) în arborele ESP și sub-ramurile sale
- să identific și să analizez principalele caracteristici ale ECE care transformă acest limbaj într-o ramură separată a ESP
- să identific metodele și procedeele utilizate cu predilecție în traducerea limbajului din ingineria civilă, precum și posibilele diferențe în utilizarea acestora în funcție de limba sursă a traducerii, engleză sau română
- să identific principalele tipuri de dificultăți prezente în traducerea limbajului din ingineria civilă, să le grupez și să le analizez, precum și să ofer soluții alternative pentru aceste dificultăți atunci când este nevoie
- să identific cele mai frecvente erori în traducerea din ingineria civilă, să le clasific și să le analizez, precum și să ofer soluții și variante de traducere îmbunătățite
- să identific o tipologie a erorilor în traducerea limbajului din ingineria civilă din și în limba română și să identific cauzele care stau la baza acestor erori

Cercetarea de față nu a fost concepută ca un studiu exhaustiv al tuturor aspectelor referitoare la limbajul ingineriei civile din diferite perspective, ci vizează mai degrabă o analiză a stadiului actual în care cercetarea acestui limbaj se află și modul în care acesta se reflectă în documentele relevante din domeniu. În plus, consider că este important să oferim o imagine de ansamblu a traducerii limbajului din ingineria civilă în mod profesionist și să menționăm diferitele elemente cu care un traducător în acest domeniu trebuie să fie familiarizat, considerentele care i-ar putea afecta activitatea, având în vedere gradul ridicat de specializare al textelor din ingineria civilă, precum și varietatea tipurilor de texte care trebuie traduse.

## METODOLOGIA CERCETĂRII

Materialul de cercetare pentru teza de față este constituit din documente utilizate în mai multe domenii care au legătură cu ingineria civilă, de la documente oficiale (Standarde Eurocoduri), la articole de cercetare și instrucțiuni destinate fie profesioniștilor, fie persoanelor care nu sunt neapărat specialiști în domeniu, deoarece consider că realitatea și complexitatea domeniului se pot reflecta doar prin studierea unei mari varietăți de texte în care se utilizează limbajul din ingineria civilă. Întrucât scopul cercetării este acela de a obține rezultate exacte, sigure și complete, am folosit mai multe metode și tehnici care să mă ajute în acest demers. Pentru a acoperi aspectele teoretice ale acestui studiu, am folosit *metoda de cercetare istorică*, în special în descrierea apariției și dezvoltării limbii engleze pentru scopuri specifice din Partea I-Secțiunea I. Am folosit aceeași *metodă istorică* în Partea II-Secțiunea III 3.1., atunci când este prezentată evoluția limbii engleze ca principala limbă de circulație în mai multe arii de specializare, până la momentul în care a ajuns la statutul de *lingua franca* într-o serie de domenii, printre care și ingineria civilă. Secțiunile III 3.2 și III 3.3. din Partea a II-a au ca fundament, de asemenea, aceeași metodă pentru a urmări apariția și dezvoltarea sectorului traducerilor, în special a Studiilor de Traducere, ca domeniu de cercetare independent și pentru a oferi soluții pentru problemele actuale și o perspectivă asupra tendințelor viitoare.

O parte importantă din aceasta teza se bazează pe abordările *sintetice* și *analitice*, în special atunci când e nevoie de prelucrarea cantității impresionante de date rezultate în urma cercetării lingvistice și a analizei traducerilor. Am folosit aceste două metode în special pentru a



sublinia relevanța anumitor teorii pentru subiectul, corpusul și tipul de analiză asupra cărora m-am concentrat.

Pentru problemele referitoare la aplicarea aspectelor teoretice în acest domeniu, am folosit *metoda de cercetare cantitativă*. În acest scop, am analizat un corpus format din cinci tipuri de texte principale (Standarde Eurocoduri, care conțin normele actuale de proiectare a construcțiilor în Europa și în România, fișe tehnice pentru diferite produse utilizate în domeniul construcțiilor, un raport referitor la dezvoltare durabilă aparținând uneia dintre companiile producătoare de ciment și agregate pentru beton, o expertiză tehnică a unui pilon metalic pentru susținerea echipamentelor de telecomunicații, o serie de 15 articole științifice din diferite subdomenii din ingineria civilă și trei site-uri care descriu profilul și portofoliul a trei companii importante din domeniu), mai precis 38 de eșantioane de text având ca limba sursă atât limba engleză cât și română, care conțin în total peste 180.000 de cuvinte sau 76 de eșantioane de text, dacă sunt incluse traducerile corespunzătoare ale textelor sursă originale, totalizând peste 300.000 cuvinte. Mai multe detalii despre tipurile de texte din care este alcătuit corpusul meu sunt oferite în sub-sectiunea **Descrierea Corpusului** de mai jos.

Metodelor de mai sus le-am adăugat *metoda cantitativă* folosită pentru a genera date numerice importante care au fost ulterior supuse unei *analize cantitative* riguroase (Kothari 2004). Rezultatele acestei analize sunt diseminate în mai multe tabele, diagrame și figuri (care conțin informații cantitative atât ca cifre cât și procentual) pe care le-am conceput și inclus în această teză și care analizează varii caracteristici ale limbajului din ingineria civilă și traducerilor din acest domeniu .

Datele obținute prin aplicarea metodei de cercetare cantitativă au fost apoi rafinate și analizate prin *metoda de cercetare calitativă*, ceea ce ne-a permis să studiem în amănunt caracteristicile lingvistice ale textelor din corpus și să identificăm funcțiile pe care acestea le îndeplinesc. Aceste elemente s-au bazat pe *abordările lingvistice descriptive și funcționale* deoarece acestea sunt metodele care permit obținerea unor rezultate dintre cele mai precise. Prin urmare, am apelat pe tot parcursul tezei la aceste metode pentru a descrie și analiza limbajul din ingineria civilă.

În vederea analizării textelor sursă și textelor țintă, am aplicat *metodele comparative și contrastive* pentru a identifica asemănările și diferențele, în special în ceea ce privește metodele și procedeele utilizate în fiecare tip de traducere (fie înspre sau dinspre limba română). Aceeași metodă a fost folosită la analizarea dificultăților și erorilor de traducere. *Metoda deductivă* a fost, de asemenea, un instrument util care ne-a permis să identificăm principalele diferențe între tipurile de texte și dintre limbajul general și cel pentru scopuri specifice. De asemenea, am folosit aceeași metodă deductivă pentru a analiza modul în care s-au aplicat rezultatele obținute în urma studiului comparativ și contrastiv.

Nu în cele din urmă, am folosit *metoda observației* pentru a aduna date referitoare la aspecte lingvistice care caracterizează limbajul din ingineria civilă, precum și modul în care acest limbaj este utilizat atât în textele originale cât și în traduceri. Cu ajutorul aceleiași metode am identificat și erorile de traducere, pe care le-am analizat și pentru care am oferit ulterior propria variantă de text țintă. Informațiile colectate prin metoda observației au reprezentat baza abordării comparative, contrastive, descriptive și funcționale pe care am folosit-o.

## DESCRIEREA CORPUSULUI

Ținând cont de faptul că scopul principal al tezei mele de doctorat este acela de a analiza limbajul folosit în ingineria civilă, acordând o atenție deosebită traducerilor, am considerat că este necesar să selectăm un corpus format din texte bilingve, atât în limba engleză, cât și în limba română ca texte sursă (ST) precum și traducerile respective (TT). Prin urmare, am considerat oportun ca textele care alcătuiesc corpusul să fie selectate doar din discursul scris folosit în ingineria civilă, pentru un număr de motive pe care le detaliez mai jos. Un prim motiv are legătură cu disponibilitatea acestui tip de resurse. Există puține materiale înregistrate video sau audio care să conțină limbajul folosit în ingineria civilă, întrucât, de obicei, prelegerile nu sunt înregistrate, discuțiile dintre specialiști sunt doar private și serviciile de interpretare din acest domeniu nu sunt urmate de o transcriere. Prin urmare, discursul oral este rareori transpus într-o formă înregistrată și chiar mai rar tradus, motiv pentru care am decis să mă limitez doar la discursul scris. Al doilea motiv pentru care au fost selectate doar texte scrise este diferența dintre cele două tipuri de discurs, oral și scris. Caracteristicile și funcțiile discursurilor orale și scrise sunt în mod inerent diferite, iar teza de față nu are ca obiect compararea diferitelor tipuri de discurs. Drept urmare, am considerat că alegerea unuia singur dintre cele două tipuri de discurs pentru cercetarea mea ar fi mai utilă și ar duce la obținerea unor rezultate mai precise.

Textele scrise care folosesc limbajul din ingineria civilă sunt extrem de variate și acoperă mai multe subdomenii, de la documente de proiectare inginerescă și standarde de reglementare, rapoarte de proiectare, studii privind estimările de costuri, rapoarte informative, inclusiv de cercetare și dezvoltare, studii de fezabilitate, oferte, schițe de construcție, caiete de sarcini tehnice, cerințe tehnice, note tehnice, rapoarte privind vizitele pe șantier, cum ar fi expertizele tehnice, propuneri, corespondență referitoare la proiectele în derulare, produse rezultate din activități academice și de cercetare, precum rapoarte de laborator, cursuri și manuale tipărite și articole de cercetare științifică, instrucțiuni de utilizare pentru produse și materiale, cataloage care conțin descrierea serviciilor produselor furnizate, etc.

După cum se poate observa, documentele în care se utilizează limbajul din ingineria civilă sunt variate și complexe atât din punct de vedere al formei, cât și al conținutului. Cu toate acestea, selectarea articolelor relevante pentru crearea corpusului nu a fost o sarcină ușoară, în principal din două motive: documente disponibile într-o singură limbă și lipsa de acces la unele tipuri de texte. Primul aspect care a influențat alegerea textelor pentru corpus este legat de numărul redus de texte disponibile atât în engleză, cât și în română, indiferent de limba lor sursă inițială. Astfel, cărțile și articolele tipărite inițial în engleză nu sunt decât arareori traduse în limba română, studiile și rapoartele sunt scrise în mare parte în limba română, iar din discuțiile cu inginerii civili a reieșit că cea mai mare parte a corespondenței dintre un străin și un român, de obicei prin e-mail-uri, este într-o singură limbă, în engleză la începutul interacțiunii și în română în perioada următoare. Expertiza tehnică este un tip de document care rareori necesită traducere, ținând cont de caracterul său local, în timp ce altele precum desenele sau schițele de construcție oferă extrem de puțin material lingvistic, deoarece conțin de obicei elemente vizuale. Contractele și alte tipuri de documente cu valoare legală sunt uneori traduse, dar cele standard sunt extrem de scurte, repetitive și, având în vedere faptul că au conținut

juridic, se apropie mai mult de subdomeniul limbajului juridic , nu de cel folosit în ingineria civilă . Contractele pentru lucrări de infrastructură mai mari sunt într-adevăr mai lungi, mai interesante din punct de vedere lingvistic și retoric, sunt uneori traduse în două sau mai multe limbi, dar sunt strict confidențiale și, din păcate, nu sunt disponibile nici măcar în scopuri de cercetare. Ne confruntăm cu o situație similară și pentru majoritatea normativelor (standardelor) de proiectare. Pe de o parte, cele naționale nu este necesar să fie traduse, deoarece sunt aplicabile numai în interiorul granițelor României. Pe de altă parte, cele europene, care sunt toate traduse și armonizate conform specificității românești, sunt de obicei disponibile publicului larg numai sub licență strictă din partea organismelor de reglementare care le-au tradus și adaptat pentru utilizare locală.

Ținând cont de toate aceste elemente, precum și de necesitatea de a avea o varietate de texte din diferite subdomenii și zone, am ales mai multe documente care se referă la proiectarea structurală, poduri, infrastructură rutieră și feroviară, topografie și cadastru, hidrotehnică și protecția mediului, materiale de construcție și servicii conexe, precum și o varietate de tipuri de text: expertiză tehnică, articole științifice, standarde de proiectare, fișe tehnice, rapoarte și declarații de performanță. Textele selectate pentru analiză sunt toate documente bilingve. De asemenea, trebuie menționat faptul că toate traducerile reprezintă traduceri oficiale, publicate la un moment dat în reviste de specialitate sau reprezintă documentația utilizată de părțile interesate.

Astfel, pentru engleză ca limbă sursă, am ales ca prim tip de text Standarde Eurocoduri, care conțin reglementările și normele actuale de proiectare pentru construcții în Europa împreună cu varianta lor românească. Am selectat trei astfel de standarde, care conțin în limba sursă 71474 de cuvinte și traducerea lor în limba română: *BS EN 1538:2000 Execution of special geotechnical works - Diaphragm walls*; *EN 1993-1-1:2005 Eurocode 3: Design of steel structures - Part 1-1: General rules and rules for buildings* and *EN 1991-1-4:2005 Eurocode 1: Actions on structures - Part 1-4: General actions Wind actions*. Al doilea tip de text constă în fișe tehnice pentru diferite produse: *Holcim Catalogue of products and services: cement, concrete, aggregates*; *Ceresit Catalogue of Products for External Thermal Insulation Composite Systems*; nouă fișe tehnice pentru produse și sisteme pentru pardoseli ale companiei Thomsit - Henkel; corpusul a fost completat cu trei declarații de performanță pentru mai multe sisteme de ancorare produse de HILTI. De asemenea, am decis să includ un raport referitor la dezvoltarea durabilă publicat de una dintre companiile producătoare de ciment și agregate pentru beton. Corpusul având engleza ca limbă sursă are, astfel, 16 eșantioane, conținând 64160 de cuvinte.

Corpusul în limba română ca limbă sursă este compus din trei tipuri de documente, 19 eșantioane de text, care totalizează 49125 cuvinte, mai precis: *Expertiza tehnică a unui pilon metallic* pentru susținerea echipamentelor de telecomunicații; o serie de 15 articole științifice de cercetare din diferite subdomenii ale ingineriei civile publicate bilingv între 2005 și 2007 în diferite numere ale Buletinului Științific al Universității Tehnice de Construcții București, având în total 39311 cuvinte. Titlurile articolelor, atât în limba română, cât și în limba engleză, sunt următoarele: *Modificarea comportării în exploatare a structurilor rutiere Alteration of Pavement Behaviour*; *Algoritmi de calcul pentru dinamica nelineară a structurilor - Algorithms for nonlinear structural dynamics*; *Incercări la oboseală prin forfecare pe mixturi asfaltice - Fatigue Tests by Shearing on Asphalt Mixtures*; *Analiza stării tehnice a pilonilor metalici pentru iluminat nocturn de la stadionul "LIA MANOLIU" - The Analysis of the Technical State of Steel Lattice Masts for*

*the Lighting Equipment at "LIA MANOLIU" Stadium* *Predicția stării îmbrăcăminte rutiere utilizând metode numerice - Prediction of the Pavement Condition Using Numerical Methods;* *Importanța alcătuirii rețetei de mixtură bituminoasă asupra performanțelor din exploatare ale stratului asfaltic - The Importance of Asphalt Mixture Blending on Layer Exploitation Performances;* *Aplicații ale laser scannerului 3D terestru în lucrările topografice - Terrestrial 3D Laser Scanning Applications in Topographical Projects;* *Urmărirea prin teledetecție a modificărilor geomorfologice în Delta Dunării și zona costieră a Mării Negre* *Remote Sensing Monitoring of Geomorphological Changes in the Danube Delta and the Coastal Area of the Black Sea;* *Raionarea geotehnică a unui perimetru din zona Slatina - Geotechnical Mapping of a Perimeter within Slatina Area;* *Impactul reducerii biodiversității asupra mediului înconjurător - Impact of biological diversity reduction upon the environment;* *Impactul defrișării și degradării pădurilor asupra mediului înconjurător - Impact of the deforestation and degradation of forests;* *Potabilizarea apei. Stabilizarea dozelor de reacție a coagulare prin modelare matematica - Potabilizare. Dose Settlement of Coagulation Reagents through Mathematical Simulation;* *Destratificarea termică a lacurilor – o soluție tehnică pentru exploatare în vederea eliminării efectelor eutrofizării - Thermal Destratification of Lakes – Technical Solution for Maintenance to Eliminate Eutrofication Effects* *Factori determinanți pentru proiectarea stațiilor de epurare rurale - Determinant Factors for Rural Wastewater Treatment Plant Design;* *Infiltrații la baraje pentru deșeuri miniere construite etapizat prin metoda amonte - Seepage Related to Sequentially Raised Tailings Dams Using "Upstream" Method.* Nu în ultimul rând, am ales și trei *site-uri web* care prezintă profilul și portofoliul a trei companii importante din domeniu: o companie al cărei principal obiect de activitate este proiectarea clădirilor civile și industriale (pc.ro), una care se ocupă de zona de execuție (bogart.ro) și una în domeniul modernizării căilor ferate și sistemelor de automatizare conectate la acestea (ISAF.ro).

Corpusul selectat pentru această cercetare este compus din 38 de eșantioane de text având atât limba engleză cât și limba română ca limbi sursă, cu un număr total de 184761 de cuvinte sau 76 de eșantioane de text, dacă includem și traducerile corespunzătoare ale textelor sursă originale, cu un număr total de 372410 cuvinte.

## **STRUCTURA TEZEI**

Lucrarea de față este structurată în două părți, prima concentrându-se pe aspectul lingvistic al limbajului din ingineria civilă, iar cea de-a doua pe aspecte referitoare la traducerea acestui tip de limbaj. Fiecare dintre cele două părți este, la rândul ei, împărțită în două capitole și se concentrează pe obiectivele cercetării prezentate mai sus. Teza include, de asemenea, concluzii generale și bibliografie.

**Partea I LIMBAJUL DIN INGINERIA CIVILĂ** este o analiză detaliată a componentei lingvistice a acestui tip de limbaj și aduce în prim plan caracteristicile discursului din ingineria civilă. Aceasta primă parte este compusă din două secțiuni principale, prima care se concentrează pe integrarea limbii engleze pentru inginerie civilă în engleza pentru scopuri specifice, cea de-a doua, care explorează specificitatea limbajului din ingineria civilă. **Capitolul I** abordează problema limbii engleze pentru scopuri generale (EGP) versus engleza pentru scopuri specifice (ESP) și problema integrării ECE (engleza pentru inginerie civilă) în arborele

ESP prin prisma unui set de caracteristici pe care ECE le are în comun cu aceasta din urmă. ESP este privită ca o componentă din ce în ce mai importantă în studiul limbii, în special dacă se ia în considerare faptul că ne îndreptăm către domenii și sub-domenii din ce în ce mai specializate. Prin urmare, în acest capitol am prezentat mai întâi caracteristicile ESP pornind de la diferite definiții disponibile în literatură. Abordez, de asemenea, ESP dintr-o perspectivă istorică pentru a urmări etapele de dezvoltare care au adus acest limbaj la statutul pe care îl are astăzi și care au ajutat la dezvoltarea unor caracteristici care îl disting de engleza generală.

Suntem de părere că ceea ce diferențiază ESP de engleza generală nu sunt doar caracteristicile lexicale și terminologice, care sunt primele care vin în minte, ci și cele morfologice, sintactice și, în special, retorice. Pentru a oferi o perspectivă mai complexă asupra ESP, am aplicat teorii gramaticale tradiționale, așa cum au fost descrise de Quirk et al. (1985, 1992) sau Leech și Svartvik (2002), perspective funcționaliste, precum cea propusă de Halliday (2004), precum și elemente de analiză a discursului pentru care m-am bazat pe lucrările lui Trimble (1985) și Superceanu (1998). Astfel, după precizarea principalelor caracteristici ale ESP și a ramurilor din care este compus copacul, cu accent special pe engleză pentru știință și tehnologie (EST), principalul obiectiv al acestui capitol este acela de a defini statutul Englezei pentru Inginerie Civilă (ECE) ca parte a ESP. Luând ca reper modelul oferit de Hutchinson și Waters (1987), propun să integrez ECE ca sub-ramură a ESP atât pentru Engleza pentru Scopuri Academice (EAP), cât și pentru Engleza pentru Scopuri Ocupaționale (EOP), așa cum reiese din diagramele 2 și 4 din teză. Consider că acesta este statut potrivit pentru ECE, deoarece acest limbaj este folosit de personalul academic pentru prelegeri, cursuri academice sau articole științifice specializate, precum și de către persoane cu diferite grade de pregătire profesională în situații care implică fișe tehnice, corespondență scrisă, instrucțiuni etc. Un alt aspect crucial pentru acest tip de limbaj este funcția pe care o îndeplinesc diferitele texte selectate ca corpus. Aceste funcții sunt rezultatul interacțiunilor pe diferite categorii de persoane le au cu sau prin textul respectiv și a tipului de subiect (general sau specializat), așa cum arată și tabelul 7 din teză.

Pentru a putea integra Engleza pentru Ingineria Civilă în ESP, este necesar să se realizeze o analiză detaliată a caracteristicilor comune ambelor tipuri de limbaj. În ceea ce privește caracteristicile care ne determină să spunem că ECE este parte din ESP, am analizat următoarele elemente: două componente morfologice, și anume nominalizarea și modul de utilizare a verbelor modale, structuri pasive și stative pentru componenta sintactică și densitatea lexicală și conținutul terminologic pentru elemente referitoare la lexic. Trebuie menționat faptul că, pentru a stabili în mod clar statutul ECE, am făcut comparații între eșantioanele de text conținând limbajul din ingineria civilă și eșantioane de texte din alte ramuri ESP, precum engleza medicală, tehnică sau cea folosită în IT. O parte importantă a acestei secțiuni este dedicată analizei structurilor și funcțiilor retorice ale textelor din ingineria civilă și a tehnicilor care ajută la construirea acestor funcții (ordinea temporală și spațială, cauzalitate și rezultat, comparație, contrast, exemplificare și ilustrare), care de asemenea ajută la stabilirea locului pe care ECE îl are în arborele ESP.

**Capitolul 2 II** CARACTERISTICILE LINGVISTICE ALE LIMBAJULUI UTILIZAT ÎN INGINERIA CIVILĂ este rezultatul cercetărilor lingvistice aplicate asupra limbajului din ingineria civilă la nivel morfologic, sintactic, lexical, semantic și terminologic. Secțiunea se concentrează pe un set de caracteristici lexicale și gramaticale specializate, care nu se regăsesc în repertoriul

utilizatorilor din afara domeniului respectiv: grupuri nominale complexe, utilizarea specială a articolelor și a verbelor modale, predilecția pentru diateza pasivă, propoziții lungi și complexe, cologații, terminologie de specialitate. Dacă Secțiunea I a acestei teze a abordat asemănările dintre caracteristicile discursului scris în domeniul ingineriei civile și a diferitelor ramuri ESP, pentru a arăta că ECE este într-adevăr parte din arborele ESP, această secțiune se concentrează pe specificul discursului scris în domeniul ingineriei civile și intenționează să aducă în prim-plan aspecte care individualizează acest tip de discurs și care îl diferențiază în cadrul ESP. Obiectivul principal al acestei secțiuni este acela de a oferi o descriere detaliată a caracteristicilor lingvistice specifice ale limbajului din ingineria civilă.

Așa cum am menționat mai sus, există mai multe niveluri de analiză atunci când se evaluează limbajul din ingineria civilă, începând de la nivelul de cuvânt, până la nivel de propoziție și deasupra nivelului de propoziție, fiecare aspect fiind dezvoltat într-una sau mai multe părți din această secțiune. Prima componentă abordată este cea morfologică, pe care o consider extrem de importantă pentru acest tip de limbaj. Prin urmare, este și ramura din lingvistică pentru care am alocat cel mai mult spațiu în cercetare. La nivelul unităților morfologice, majoritatea informațiilor din textele ce țin de ESP sunt exprimate prin intermediul grupurilor nominale, urmate de adjective și abia apoi de verbe. Suntem aici de părerea unor cercetători precum Halliday (2004), Gerzymisch-Arbogast (2008) sau Hyland și Tse (2009) care consideră componenta nominală ca una dintre trăsăturile definitorii ale acestui tip de limbaj, prin urmare secțiunea dedicată substantivelor și tipurile de relații pe care le dezvoltă ocupă un spațiu extins în această cercetare. Adjectivele și verbele, deși nu sunt la fel de însemnate cantitativ, au o mare importanță pentru traducători, deoarece formează cologații specifice (Gerzymisch-Arbogast 2008: 7) și, prin urmare, sunt și acestea analizate în acest capitol. Tot aici includ și o descriere a tipologiei adjectivelor, atât din punct de vedere structural cât și semantic și prezint funcțiile sintactice pe care le îndeplinesc aceste elemente în limbajul din ingineria civilă. Componenta verbală este analizată prin prisma alternanței diateze pasivă /diateză activă, distribuția timpurilor și a aspectelor verbale și frecvența și utilizarea verbelor modale. O atenție deosebită este acordată tipurilor de verbe care sunt frecvent utilizate în limbajul ingineriei civile, atât din punct de vedere morfologic cât și semantic.

Sub aspect sintactic, evaluarea cantitativă pe care am efectuat-o pentru textele din corpus evidențiază faptul că elementele care individualizează limbajul din ingineria civilă se referă la lungimea și complexitatea propozițiilor, folosirea cu precădere a diatezei pasive, nu a celei active, utilizarea pe scară largă a formelor verbale participiale și infinitivale și utilizarea extinsă a structurilor extrapuse, în special extrapropoziția subiectului sau propoziției subiective. Secțiunile care tratează lexicul, semantica și terminologia abordează aspecte legate de densitatea vocabularului specializat, prezența cologațiilor, cuvinte polisemantice, pentru care se arată și modul în care au migrat dintr-un domeniu în altul și felul în care se „construiesc” termenii complecși în inginerie civilă. Este foarte important să se semnaleze că, din moment ce gramatica este un sistem complex, niciunul dintre nivelurile menționate mai sus nu poate fi explicat doar la nivel individual, independent de restul elementelor din context. Pornind de la această presupunere, în această secțiune sunt descrise mai multe tipuri de relații care se construiesc între componente la diferite niveluri. De exemplu, un verb, deci o categorie morfologică, poate fi urmat doar de anumite structuri sintactice, cum ar fi *that-complement*, în timp ce la o examinare mai atentă, se poate observa că numai verbele din același câmp

semantic intră în componența acestei structuri sintactice. Același lucru se poate spune și despre adjective și categoriile semantice sau morfologice pe care acestea le selectează.

Abordarea folosită în această parte a tezei este una hibridă, care combină elemente din teorii descriptive și funcționale, dar în esență ia în calcul în mod deosebit elemente din studii bazate pe corpus. Am efectuat o analiză cantitativă a categoriilor lingvistice pe care le-am considerat de însemnătate în corpus, cu ajutorul unui set de instrumente și dispozitive de prelucrare a cuvintelor și textelor. Rezultatele sunt exprimate atât sub formă de cifre cât de procente pentru fiecare categorie gramaticală atât pentru corpusul general în întregime, cât și pentru fiecare tip de text în parte. Acest tip de studiu a furnizat datele pe care le-am rafinat suplimentar în etapele următoare ale cercetării mele, atunci când am analizat rezultatele din punct de vedere calitativ. Datele adunate în urma acestor două tipuri de analiză s-au concretizat într-o serie de diagrame și figuri care oferă o imagine de ansamblu a rezultatelor, însoțite de opiniile și comentariile mele personale cu privire la rolul și motivul pentru care sunt utilizate în engleza din ingineria civilă. Acest capitol conține un număr mare de exemple extrase din toate tipurile de texte din care am alcătuit corpusul. Acestea sunt analizate și comentate în detaliu atât în ceea ce privește structura, cât mai ales funcția pe care o au în cadrul discursului. Analiza pe care am prezentat-o în aceasta secțiune nu se dorește nici pe departe a fi un exhaustivă, din moment ce mai multe ramuri ale lingvisticii sunt fie insuficient dezvoltate, fie au fost lăsate de-o parte pentru această cercetare. Acest lucru s-a datorat, pe de-o parte, complexității lingvisticii ca domeniu, iar pe de altă parte restricțiilor impuse de subiectul ales pentru cercetare, care necesita abordarea din perspective multiple, nu exclusiv sub aspect lingvistic.

**Partea II TRADUCEREA DISCURSULUI FOLOSIT ÎN INGINERIA CIVILĂ** abordează aspecte care au legătură atât cu procesul cât și cu rezultatul traducerii textelor de inginerie civilă și este împărțită în două secțiuni. Prima dintre acestea are un conținut preponderent teoretic, în timp ce cea de-a doua este orientată mai mult către aspectele practice ale actului de traducere. **Capitolul III ABORDĂRILE TEORETICE ȘI APLICABILITATEA ACESTORA ÎN TRADUCEREA TEXTELOR DIN INGINERIA CIVILĂ**, intenționează, așa cum sugerează și titlul, să creeze cadrul teoretic pentru sub-secțiunile practice care urmează. Am stabilit ca punct de plecare pentru această discuție statutul limbii engleze ca *lingua franca* pentru mai multe domenii și am afirmat că engleza a căpătat același statut de *lingua franca* și în ingineria civilă. Este deja clar faptul că engleza a ajuns la acest statut într-o varietate de domenii și că, alături de relațiile create de globalizare, integrarea economică și internetul a devenit unul dintre simbolurile vremurilor noastre (Mauranen 2009), lucru care a dus la dobândirea aceluiași statut și în domeniul pe care l-am studiat pentru această teză. O astfel de analiză își găsește justificarea în impactul pe care poziția limbii engleze îl are asupra traducerilor, care se reflectă în special în creșterea cererii pe piața traducerilor din mai multe domenii, inclusiv în cel al ingineriei civile.

În ceea ce privește aspectul teoretic al traducerii, sub-secțiunea dedicată acestuia acoperă domenii precum definiții ale conceptului selectate dintr-o varietate de surse, însoțite de discuții referitoare la contribuțiile și limitările fiecăreia, urmat de o scurtă istorie a dezvoltării studiilor de traducere ca disciplină de sine stătătoare. Această sub-secțiune trece în revistă, de asemenea, cele mai importante abordări, clasificări și taxonomii referitoare la procesul de traducere pe care literatura de specialitate le pune la dispoziție. Discuțiile din această primă parte a secțiunii III în totalitatea lor reprezintă punctul de plecare, baza analizei mele aplicate asupra metodelor și procedurilor utilizate în traducerea limbajului din ingineria civilă. Prin

urmare, ultimul subiect abordat în această parte explorează aspectul referitor la diferența conceptuală dintre termeni precum metode, procedee, tehnici sau strategii și oferă clasificări ale acestor instrumente așa cum anumiți cercetători le-au descris.

Cele mai importante clasificări și cele pe care m-am bazat cel mai mult în partea practică, aplicată a acestei teze sunt cele ale canadienilor Vinay și Darbelnet (1958, 1995) și ale lui Newmark (1988). Astfel, este examinat modul în care au fost utilizate atât procedeele directe, cât și cele indirecte în traduceri analizate, măsura în care s-a aplicat fiecare dintre ele și cu ce rezultate. În acest scop, mi-am propus să investighez dacă există metode și procedee tipice utilizate în traducerea limbajului din ingineria civilă, precum și care dintre ele dau rezultate mai precise pentru acest tip de limbaj. De asemenea, consider că este necesar să facem o comparație între tipurile de procedee utilizate în traduceri înspre engleză și înspre română și să analizăm posibilitatea apariției unor diferențe semnificative din acest punct de vedere în funcție de limba sursă implicată. Pentru ca acest tip de analiză să fie pe deplin relevant, am extras peste 60 de eșantioane de text pe care le-am comentat și interpretat în detaliu în subsecțiunea corespunzătoare fiecărui tip și subtip de metodă și procedeu întâlnite. Mai mult, consider că o evaluare calitativă a rezultatelor cercetării descrise anterior este oportună. Mai exact am propus o evaluare în termeni de acuratețe și corectitudine la care am adăugat soluții alternative acolo unde am considerat că este util.

**CAPITOLUL IV DIFICULTĂȚI ȘI ERORI ÎN TRADUCEREA TEXTELOR DIN INGINERIA CIVILĂ** este ultima secțiune din teza mea și este dedicată prezentării rezultatelor cercetărilor efectuate pe traduceri în domeniul ingineriei civile cu privire la dificultățile și erorile majore întâlnite, precum și oferirea unor soluții posibile la ambele probleme și este împărțită în patru sub-secțiuni. Primele două sub-secțiuni tratează două aspecte pe care le consider importante pentru procesul de traducere, și anume conceptul de traduceri specializate, apariția, evoluția și particularitățile acestora, așa cum apar în lucrările mai multor cercetători și o analiză a tipurilor de text. Întrucât tipul de traducere este strâns legat de tipul de text care trebuie să fie supus acestui proces, am considerat utilă o scurtă prezentare a tipologiei textelor pentru a evalua rolul pe care îl pot avea în alegerea strategiilor de traducere și în soluționarea potențialelor dificultăți întâlnite.

Următoarea sub-secțiune oferă o analiză detaliată a principalelor dificultăți întâlnite în traduceri din domeniul ingineriei civile. Sunt prezentate mai multe clasificări ale dificultăților de traducere care au ca scop crearea cadrului teoretic necesar cercetării aplicative și diseminării rezultatelor. Pentru o imagine generală completă și uniformă a dificultăților din texte, am optat, de asemenea, să organizez rezultatele cercetării în patru categorii principale, în principal pe baza criteriului lingvistic: terminologic, lexical, sintactic și morfologic, fiecare cu subcategoriile specifice. Pentru toate categoriile de mai sus am analizat complexitatea, structura lingvistică atât a textului sursă, cât și a textului țintă și procedeele utilizate pentru a reda termenii, fraza sau propoziția în textele țintă. Dificultățile identificate sunt însoțite explicații detaliate, de analiza soluțiilor de traducere și, dacă este necesar, de modalități de îmbunătățire a traducerii existente. Analiza se bazează pe un set de 48 de exemple extrase din toate tipurile de texte incluse în corpus.

*Dificultățile morfologice* sunt în general legate de structura și lungimea grupurilor nominale, precum și de frecvența substantivelor obținute prin nominalizare. Un alt aspect definitoriu al dificultăților morfologice este legat de complexitatea relațiilor care se dezvoltă în



special în grupurile nominale din limba engleză, un aspect ce atrage după sine imposibilitatea aplicării traducerii cuvânt cu cuvânt în majoritatea cazurilor. *Dificultățile sintactice* au în general la bază lungimea propozițiilor, care pare uneori excesivă, mai ales în textele care au româna ca limbă sursă. Am identificat, de asemenea, două tipuri de dificultăți care în traduceri din ingineria civilă tind să fie strâns legate una de cealaltă, și anume ordinea cuvintelor în propoziție și alternanța diateză pasivă-diateza reflexivă. *Dificultățile terminologice* tind să fie prezente în ambele tipuri de traduceri, iar soluțiile pentru găsirea celui mai potrivit echivalent în limba țintă cer uneori o mare creativitate din partea traducătorului și dovedesc necesitatea unei cercetări amănunțite în faza de pre-traducere. *Dificultățile semantice și lexicale* sunt în cea mai mare parte legate de traducerea termenilor care sunt polisemantici când sunt întâlniți în mai multe domenii și de redarea corectă a colocațiilor. Aceste tipuri de dificultăți sunt în general redată corect în limba țintă, cu unele excepții care sunt discutate în secțiunea de analiză a erorilor.

Ultima parte a acestui capitol acoperă aspecte legate de erorile găsite în traduceri din ingineria civilă. Sub-secțiunea conține o analiză extinsă a diferitelor tipuri de erori întâlnite în corpus. Înainte de a trece la identificarea și analiza efectivă a erorilor întâlnite în traduceri din ingineria civilă, am considerat necesar să adaug câteva observații legate de aspectele teoretice. Primul aspect abordat aici a fost distincția dintre greșeală și eroare. Am subliniat, de asemenea, că o mare importanță o are trasarea unei distincții între traduceri dinspre și înspre limba maternă și impactul pe care acest aspect îl are asupra calității traducerii și a cantității și a tipurilor de erori care apar. Ținând cont de aceste mențiuni, această sub-secțiune este împărțită în două părți: **4.4.1. Traducerea dinspre limba maternă** și **4.4.2. Traducerea înspre limba maternă**. Am identificat și grupat erorile în funcție de categorii, în principal pe criteriu lingvistic, dar am abordat și elemente legate de erori de stil și formatare și am oferit o soluție pentru aceste erori, fie corectându-le, fie venind cu o traducere alternativă. Pe lângă analiza calitativă, secțiunea include o evaluare cantitativă a celor mai frecvente erori detectate în traduceri cu limba engleză ca limbă țintă însoțită de interpretarea datelor culese după analizarea ambelor tipuri de traducere (cu engleza fie ca limbă sursă, fi ca limbă țintă), precum și o comparație între tipurile de erori găsite în fiecare grup, în încercarea de a evidenția diferențele dintre tipurile de erori din cele două feluri de traduceri. Discuția se bazează pe mai mult de 50 de exemple extrase din corpus, care sunt listate ca text sursă (TT), traducere inițială (T1) și traducere îmbunătățită (T2 - traducerea mea).

## CONTRIBUȚIA PROPRIE ȘI CONCLUZII

Când am început cercetările care s-au concretizat în această teză, am intenționat să subliniez complexitatea limbajului din ingineria civilă, precum și aplicabilitatea extinsă a unui studiu care se concentreze pe acest limbaj. Teza mea de doctorat, intitulată *Translating the Civil Engineering Language-Traducerea limbajului folosit în ingineria civilă*, este expresia cercetării aplicate în domeniul traducerilor specializate, care se extinde într-o zonă care a beneficiat anterior de mult mai puțină atenție. Teza constă în analiza diferitelor componente ale limbajului din ingineria civilă ca parte a limbajului pentru scopuri specifice și a traducerii acestui tip de limbaj. Lucrarea reprezintă o încercare de a creiona cele mai importante aspecte care

caracterizează acest subiect complex și de a sublinia importanța și necesitatea unei cercetări continue în domeniul traducerilor specializate.

Partea II-Capitolul III 3.1. din teză a analizat importanța englezei la nivel global și a scos în evidența statutul pe care aceasta l-a dobândit și în rândul utilizatorilor limbajului din ingineria civilă. Engleza a început să se folosească treptat ca limbă internațională pentru domeniul științific și tehnic atât pentru formele de comunicare scrise cât și vorbite, ceea ce i-a atras ulterior denumirea de *limbă globală* (Crystal 2003) sau *engleză internațională* (McArthur 1992), mergând până la a fi denumită o componentă a *imperialismului cultural* (Phillipson 1992). De aici până la statutul de *lingua franca* (Kirkpatrick 2007, Mauranen 2009) în mai multe domenii, inclusiv cel al ingineriei civile nu a mai fost decât un pas, cu toate consecințele care decurg din aceasta în ceea ce privește standardizarea limbii, pierderea diversității, schimbări în structurile limbii engleze și a limbilor materne ale persoanelor care utilizează predominant engleza. În ciuda acestei prezențe constante a limbii engleze, sau, uneori, din cauza acesteia, deoarece duce la o creștere a vizibilității internaționale, cererea pentru traduceri este încă ridicată, atât înspre limba engleză, cât și înspre limba română. După cum au demonstrat cercetările mele, traducerea corectă și riguroasă a limbajului folosit în ingineria civilă nu este o sarcină ușoară și nu este în niciun caz doar o problemă de redare a unui termen prin altul în limba țintă. Am arătat pe parcursul întregii teze că limbajul din ingineria civilă are o structură complexă și traducerea acestuia care să rezulte într-o limbă țintă coerentă și precisă, transmițând toate informațiile din textul sursă în forma cerută de client este influențată de o multitudine de factori: nivelul competențelor și abilităților traducătorilor, disponibilitatea resurselor terminologice, cerințele legale în vigoare, comunicarea profesională și culturală, schimbul profesional și, în special, colaborarea dintre specialiștii din domeniu și traducătorii profesioniști.

Astfel, dacă luăm în considerare factorii discutați mai sus și interdisciplinaritatea domeniului în sine, înțelegem de ce a fost necesar să analizăm limbajul din ingineria civilă din suficient de multe puncte de vedere ca să permită o cartografiere fidelă atât a limbajului cât și ariilor sale de utilizare. Un prim pas în acest scop a fost stabilirea fermă a statutului englezei pentru ingineria civilă (ECE) ca parte a ESP. În acest scop, am analizat eșantioane de text pentru a evidenția caracteristicile morfologice, sintactice, lexicale și terminologice pe care ECE le are în comun cu ESP și am demonstrat că retorica discursului ECE se construiește în mod similar retoricii discursului ESP. Din punct de vedere morfologic, mesajul din textele ECE este construit în principal cu ajutorul grupurilor nominale. Acestea se dezvoltă în jurul unui substantiv, care este de multe ori rezultatul procesului de *nominalizare*, și care acționează ca centru pentru întreg grupul nominal, care se poate extinde apoi într-un număr extrem de mare de combinații. Această manieră de a compune sensul într-un text este tipică pentru mai multe limbi specializate: *o divergență și separare a razelor eterogene* (texte științifice), *instalarea începe automat* (IT), *reducând demineralizarea și îmbunătățind remineralizarea* (medicina) și, desigur, ECE (*creșterea izolației pereților și eliminarea punților termice*). De asemenea, a rezultat că verbul, deși utilizat în ECE și important din punct de vedere morfologic ca indicator pentru timp și aspect, a suferit un proces de *desemantizare* (Gerzymisch-Arbogast 2008), în timp ce verbele modale au trecut printr-o schimbare de sens în textele de inginerie civilă, similară cu cea descrisă de Trimble (1985) pentru engleză științifică și tehnică și similară utilizării din alte domenii (a se vedea partea I-secțiunea I 1.4.2.4.). Când privește paradigma activ-pasiv, pasivul a fost în cele mai multe cazuri varianta preferată atât în ECE cât și în alte ramuri

ale ESP. Densitatea lexicală ridicată a propozițiilor din ECE a fost, de asemenea, menționată ca o caracteristică comună cu ESP. Trebuie specificat aici că aceasta trăsătură nu produce întotdeauna rezultatele dorite, deoarece densitatea mare de termeni specializați tinde să îngreuneze citirea, înțelegerea și traducerea textelor. De asemenea, au fost aduse dovezi care au arătat că textele din ingineria civilă îndeplinesc anumite funcții retorice care sunt comune cu cele din EST: definiție, descriere, clasificare, instrucțiuni și relații vizual-verbale. Mai mult, cercetările mele au arătat că tehnicile care ajută la construirea discursului în EST sunt, de asemenea, tipice pentru discursul în domeniul ingineriei civile: ordinea temporală și spațială, cauzalitate și rezultat, comparație, contrast, exemplificare și ilustrare. Prin urmare, am considerat că analiza textului așa cum a fost efectuată în această teză a dovedit că ECE conține toate elementele unui limbaj specializat și se poate afirma clar că este într-adevăr o ramură a copacului ESP.

Este obligatoriu să menționăm în acest punct că există numeroase caracteristici care individualizează ECE în cadrul ESP și îi conferă statut separat ca ramură a copacului. Acesta este motivul pentru care cercetările ulterioare au presupus adoptarea unei perspective pur lingvistice asupra ECE. Terminologia este unul dintre factorii cheie care diferențiază discursul din ingineria civilă de celelalte ramuri ale ESP, deoarece termenii au un grad mare de specializare și sunt greu de întâlnit, utilizat și înțeles în afara domeniului. Am arătat că termenii nu sunt elemente statice, monosemantice, ci entități care au diverse semnificații în funcție de domeniul în care sunt utilizați. Există situații în care termenii au migrat din engleza generală către ECE. Acesta este cazul substantivului *gate*, care este folosit pentru a denumi o componentă specifică în structura unui baraj (termenul echivalent în română este *stăvilă*), sau *diafragmă*, care este un cuvânt cu adevărat polisemantic, cu utilizare în multiple domenii și care în ingineria civilă a trecut printr-un proces de specializare de sens, desemnând un tip de fundație. În plus, s-au adus exemple care arată că termenii sunt exprimați cel mai adesea prin categoria morfologică a substantivului, ceea ce vine ca o confirmare în plus a importanței componentei nominale în limbajul din ingineria civilă. Pe de altă parte, este important de urmărit și modul în care alte categorii morfologice (în special verbe, pronume și adjective) intră în relații structurale și lexicale diferite și modul în care sunt utilizate pentru a îndeplini funcții specifice în textele din ingineria civilă. Analiza mea a arătat, de asemenea, că limbajul din ingineria civilă folosește structuri sintactice specifice pentru a construi sensul: propoziții lungi (uneori până la 60 de cuvinte per propoziție), șiruri de propoziții subordonate, folosirea preponderent a diatezei pasive, astfel încât accentul să cadă pe acțiune, nu pe agent, propoziții care conțin verbe la moduri nepersonale, utilizarea substituției și a elipsei pentru a permite textului să aibă o formă compactă și concisă.

În ceea ce privește limbajul din ingineria civilă în traducere, studiul de față a demonstrat că există multiple elemente de specificitate. O parte importantă a cercetării mele s-a concentrat pe identificarea dificultăților cu care se poate confrunta un traducător și modul în care acestea ar putea fi soluționate. Principala dificultate morfo-sintactică întâlnită în traducerea limbajului din ingineria civilă a fost decodarea și redarea corectă a grupurilor nominale. Grupurile substantivale complexe din limba engleză prezente în limbajul din ingineria civilă erau de obicei alcătuite din substantive juxtapuse fără nicio prepoziție care să ușureze identificarea relațiilor semantice, ceea ce a creat uneori probleme legate de înțelegerea sensului real de bază pentru cei care nu sunt vorbitori nativi și pentru traducători. Cu cât există mai multe grupuri nominale în

text, cu atât a fost nevoie de modele de traducere și de o mai mare creativitate a traducătorilor. Este cât se poate de clar faptul că astfel de grupuri nominale au fost sursa atât a unor probleme morfo-sintactice, cât și semantice, cum ar fi ambiguitatea, situație în care ordinea cuvintelor ar putea duce la posibilitatea ca unele propoziții să primească două interpretări. Nu doar numărul de cuvinte a dus la apariția unor situații problematice, ci și multiplicitatea sau confuzia între rolurile și relațiile gramaticale. Abilitatea traducătorului de a identifica relațiile dintre elementele unei structuri a devenit în situații precum acestea extrem de importantă. Unul dintre mijloacele pe care traducătorii bine pregătiți și pricepuți le au la îndemână pentru a rezolva aceste dificultăți este aplicarea celor mai potrivite procedee de traducere. În cazul traducerii grupurilor nominale, aceste procedee s-au dovedit a fi în general calcul (în special atunci când ne referim la traduceri din engleză în română), transpoziția (folosită din plin în ambele tipuri de traduceri) și doar într-o anumită măsură traducerea literală. Dacă grupurile nominale complexe au reprezentat o provocare pentru traduceri și traducători atât din limba română, cât și din limba engleză, nominalizarea a fost o problemă în principal în traducerile cu limba română ca limbă sursă. Privite ca un mijloc de condensare a informațiilor, precum și de eliminare a agentivității, cuvintele sau expresiile nominalizate au fost traduse, de obicei, cuvânt cu cuvânt în limba română. Nominalizările din texte românești, pe de altă parte, au fost traduse în engleză printr-o varietate mai largă de structuri, în majoritatea cazurilor prin transpoziție.

Analiza sintactică a traducerii limbajului din ingineria civilă a permis identificarea mai multor caracteristici care au necesitat o atenție specială. Una dintre dificultățile majore sub aspect sintactic a fost reprezentată de ordinea cuvintelor și de diferențele structurale la nivel sintactic între limba sursă și limba țintă. Regula limbii engleze de a nu renunța la subiect și structura subiect-verb-obiect, combinată cu ordinea cuvintelor care în limba română este mult mai flexibilă au creat adesea dificultăți în traducere. Prin urmare, transpoziția a fost de obicei procedura preferată în astfel de situații, în cele mai multe cazuri rezultând o traducere elegantă și precisă. Traducerea structurilor pasive a fost o altă problemă asupra căreia m-am aplecat în timpul cercetării. Dificultățile au constat în principal în contrastul dintre preferința pe care o arată engleza în textele specializate pentru structurile pasive și predilecția limbii române de a evita diateza pasivă și de a folosi structuri active sau reflexive. Cupletele, în principal combinațiile dintre amplificare, condensare și modulație sau transpoziție au fost aplicate cu succes în aceste situații.

Au existat situații când elementele lexicale, în special când a fost vorba de redarea cu naturalețe a colocațiilor în limba țintă, au creat anumite dificultăți de traducere. O altă sursă de dificultăți pentru traducători au fost cuvintele polisemantice care dobândesc un înțeles separat în limbajul din ingineria civilă și care ar putea genera astfel confuzie. O mențiune specială privind aspectul terminologic al traducerii limbajului de construcții civile este necesară. Terminologia este, fără îndoială, un mijloc important de comunicare între specialiștii din diverse domenii și, ca atare, este sau ar trebui să fie o parte importantă a programelor de formare a traducătorilor. În cazul nostru, ingineria civilă prezintă un avantaj deosebit atunci când vine vorba de terminologia specifică domeniului, și anume faptul că majoritatea termenilor au beneficiat deja de un proces mai riguros de standardizare, când ne referim la terminologia din engleză și de standardizare și armonizare, când ne referim la termenii românești. O consecință care derivă din cele spuse mai sus și care este utilă traducătorilor este aceea că în utilizarea curentă, termenii din ingineria civilă au un singur echivalent, în timp ce altele mai vechi au fost

deja scoase din uz. Asta nu înseamnă că excludem complet existența unor astfel de perechi, ci mai degrabă că astfel de excepții sunt destul de rare. Un exemplu de astfel de situație este reprezentat de termenul *sleeper*, care este tradus în două moduri diferite în limba română, în funcție de tipul de infrastructura la care ne referim (*dală* în cazul tramvaielor și *traversă* pentru căile ferate). Împrumuturile, calcul și echivalența au fost procedeele prin care s-au rezolvat dificultățile semantice și terminologice.

Este cazul aici să aprofundăm discuția referitoare la utilizarea metodelor și procedeele în traducerea limbajului din ingineria civilă. În sens general, atunci când se compară traducerile dinspre și înspre limba română, se poate spune că procedeele de traducere directă sunt folosite în mică măsură, în timp ce cele indirecte sau oblice sunt mult mai frecvente. Există, totuși, diferențe în ceea ce privește modul de utilizare. Mai exact, dacă împrumuturile și calcurile au fost procedeele preferate în traducerile înspre limba română, traducerea literală a fost mai prezentă în traducerile înspre engleză. În ceea ce privește procedeele indirecte, principala diferență constă în utilizarea mai frecventă a amplificării în textele înspre limba română, în timp ce în cele în engleză condensarea a fost mai des întâlnită. De regulă, procedeele indirecte sau oblice s-au dovedit a fi cele mai frecvente, în special transpoziția, care e des utilizată în traduceri atât din limba română, cât și din limba engleză. Procedeele directe au fost utilizate mai rar și s-a observat că sunt folosite mai ales la nivel de cuvânt și expresie. O caracteristică foarte interesantă care s-a desprins în urma analizei este utilizarea destul de frecventă nu a unui anumit procedeu, ci a mai multora aplicate în aceeași frază sau propoziție, în ceea ce Newmark (1988, 1991) numește cuplete. Acestea au fost utilizate în mod regulat atât în traducerile dinspre cât și înspre limba română și conțineau de obicei cel puțin o transpoziție sau o amplificare. Pot afirma, așadar, că aceste cuplete sunt caracteristice traducerii textelor din ingineria civilă.

Totodată, trebuie menționat faptul că din analiza mea a rezultat faptul că nu toate procedeele de traducere au fost aplicate corect și nu întotdeauna cu cele mai bune rezultate. Acest lucru este valabil în special pentru calcurile din engleză în română, care în unele cazuri au condus la o formulare nenaturală, stângace în limba română. Din păcate, erorile au fost o constantă în traducerile limbajului din ingineria civilă pe care le-am analizat și, mai mult, au fost frecvente în ambele tipuri de traduceri, fie dinspre sau înspre limba română, dar cu diferențe considerabile în ceea ce privește nivelul (morfologic, sintactic, semantic, lexical) etc.). În textele cu româna ca limbă sursă, procentul cel mai mare de erori este reprezentat de ordinea greșită a cuvintelor în textul țintă, cel mai probabil ca urmare a tendinței de a reproduce structura românească a frazei. Extrem de frecvente sunt și cazurile în care erorile reprezintă confuzii lexicale. Spre deosebire de celelalte erori, acest tip nu se datorează în aceeași măsură influenței limbii materne, ci este mai degrabă legat de nuanțele discursului, care poate fi uneori mai dificil de înțeles pentru vorbitorul non-nativ dar nu sunt neapărat produse de tendință de imitație a limbii materne a traducătorului. Un număr important de erori întâlnite include neconcordanțe între structurile care conțin prepoziții în limba română și limba engleză și lipsa de corespondență în utilizarea articolelor în cele două limbi. Ambele aspecte menționate mai sus au ca rezultat traduceri inexacte. Folosirea timpurilor și mai ales utilizarea aspectului, fie perfect, fie continuu, par, de asemenea, să fi creat o serie de dificultăți. Dar, spre deosebire de erorile descrise în ultimele câteva fraze erorile legate de redarea aspectului par să aibă drept cauză absența conceptului în limba română. Erorile terminologice sunt una dintre cele mai puțin

frecvente tipuri, în principal datorită muncii constante a organismelor și a profesioniștilor care se ocupă de standardizare, precum și faptului că multe dintre traducerile analizate au fost făcute de ingineri, ale căror cunoștințe de limbă pot avea lacune, dar care sunt buni cunoscători ai terminologiei. De asemenea, este important să observăm că există foarte puține erori care modifică sensul textului sursă. Majoritatea erorilor sunt structurale, fără a afecta calitatea mesajului.

Pe de altă parte, erorile în traducerile din limba engleză în limba română, urmează un model ușor diferit. Un prim aspect pe care această cercetare l-a scos în evidență este că erorile întâlnite în traducerile către limba maternă a traducătorului sunt mult mai puține decât în cazul traducerilor către alte limbi. Majoritatea erorilor întâlnite în traducerile înspre limba română sunt de natură lexicală și constau în general în colocații greșite, confuzie între verbele apropiate ca sens sau calcuri redade greșit. Mai mult, calcurile redade nepotrivit sunt cele mai numeroase erori lexicale găsite în corpus. La nivel de sintaxă, am întâlnit, de asemenea, mult mai puține erori, care se pot explica în general printr-o neglijare a regulilor sintactice ale textului țintă sau prin utilizarea excesivă a traducerii literale. Nu este de mirare că sintaxa este mai curată atunci când traducem înspre limba română, deoarece gradul de competență a unui traducător în limba maternă este considerabil superior celui din altă limbă. Este, de altfel, recomandat ca traducătorul să se concentreze doar pe tradus înspre limba maternă, mai puțin dinspre aceasta. Erorile terminologice sunt și mai puține în traducerile spre română și, deși există câțiva termeni care nu sunt corect redați în textul țintă, numărul acestora este clar inferior celui al celorlalte categorii pe care le-am analizat. Cu toate acestea, nu poate fi trecut cu vederea faptul că unele dintre aceste traduceri, în special cele ale Standardelor Eurocoduri, reprezintă traduceri oficiale care reglementează normele privind proiectarea clădirilor și a altor structuri similare, caz în care impactul erorilor este semnificativ și, uneori, grav. O situație similară se întâlnește în cazul instrucțiunilor de utilizare sau aplicare a produselor și substanțelor, atunci când erorile de traducere ar putea duce la utilizarea necorespunzătoare a acestor produse sau substanțe și ar putea produce vătămări grave sau daune materiale.

Evaluarea erorilor de traducere la care am apelat a evidențiat în mod clar un aspect extrem interesant și totodată important, și anume faptul că terminologia este departe de a fi singura problemă de care traducătorii ar trebui să fie preocupați, ținând cont de faptul că erorile terminologice sunt printre cele mai rare erori găsite în traduceri, fie înspre sau dinspre română. Neconcordanța între anumite categorii morfologice și respectarea regulilor sintactice din limba țintă sunt aspecte care ar trebui să trezească mai mult interes. Prin urmare, s-a dovedit încă o dată că simpla cunoaștere a cuvintelor nu echivalează cu cunoașterea temeinică a unei limbi, iar cunoașterea limbii nu implică automat capacitatea de a produce traduceri de calitate. Sunt de părere că traducerile trebuie realizate de traducători cu studii în domeniul traducerilor, în timp ce profesioniștii din diferite domenii (ingineri civili, în cazul nostru) ar trebui să aibă rolul de consultanți și nu să încerce să înlocuiască traducătorul.

Consider că această teză se poate dovedi utilă pentru traducătorii de texte specializate, studenții programelor de traducere care intenționează să se specializeze în traducerea textelor din inginerie civilă, cercetătorii din domeniul traducerilor specializate, personalul didactic care trebuie să dezvolte cursuri de limbă pentru studenți la inginerie civilă și pentru acești studenți deopotrivă. Teza mea intenționează să ofere o imagine de ansamblu a limbajului din ingineria civilă în traducere și nu este în niciun caz un studiu complet al fiecărui aspect abordat. Poate fi,

Însă, considerat un punct de plecare pentru viitoare proiecte de cercetare care să se axeze pe unele dintre structurile tratate aici sau chiar extins pentru a include elemente pe care le-am omis în mod intenționat, având în vedere scopul și specificul subiectului, sau neintenționat.

Prin urmare, luând în considerare toate aspectele discutate până acum, consider că o analiză mai detaliată a mai multor subiecte abordate în fiecare secțiune poate duce la perspective noi și la descoperiri lingvistice utile. Astfel, o primă problemă care trebuie luată în considerare este extinderea corpusului pentru a include materiale aparținând *discursului oral* de diferite tipuri (cursuri, prezentări, discuții între profesioniști, discuții pe șantier, interviuri cu ingineri civili etc.), ceea ce ar evidenția cu siguranță informații interesante cu privire la analiza discursului în primul rând și a jargonului profesional în cel de-al doilea. Un element care mi-a atras atenția în timpul cercetării acestei teze, dar care ar fi fost ceva mai dificil de integrat, este *etimologia* atât a terminologiei românești cât și celei din limba engleză, care ar oferi o perspectivă interesantă a termenilor și a „călătoriei” lor prin istorie. Analizarea situației împrumuturilor ca procedeu de traducere dintr-o *perspectivă diacronică* s-ar dovedi valoroasă pentru a vedea dacă și ce schimbări au apărut în modul în care inginerii civili români folosesc termeni care ar putea avea origini diferite.

**Cuvinte cheie :** *limbaj specializat, engleza pentru ingineria civilă, terminologie în domeniul ingineriei civile, traducere specializată, traduceri din domeniul ingineriei civile, dificultăți de traducere, erori de traducere*

# BIBLIOGRAFIE

## Cărți și articole

- Aboe Roswita M., A I. (2020). 'Need Analysis of English for Specific Purposes' (ESP) at *SMK 1 Ternate. International Journal of Advanced Science and Technology*, 29(7s), pp. 336 - 345. Retrieved June 30<sup>th</sup> 2020 from <http://sersc.org/journals/index.php/IJAST/article/view/9448>
- Aderelean, C. (2009). *Exploring Translation Studies*. București: Editura Conspress
- Aguado de Cea, G. and I. Álvarez de Mon y Rego. (2004). 'Cultural Aspects in the Translation of Texts in the Domain of Information Technologies'. In A. Rogers and M. Rogers (eds.). *Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes – Khurshid*, Surrey: University of Surrey, pp.: 289-295.
- Aikhenveld, A. (2004) *Evidentiality*, Oxford: Oxford University Press.
- Aixelá, F. J. (2004). 'The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development', *JoSTrans*, Issue 1, January 2004: pp.: 24–49. Available at [http://www.jostrans.org/issue01/art\\_axela.pdf](http://www.jostrans.org/issue01/art_axela.pdf).
- Akmajian, A., R. A. Demers, A.K. Farmer and R.M. Harnish. (2010). *Linguistics. An Introduction to Language and Communication*. 6th edn. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Albrecht, L. (1995). *Textual Analysis*. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Alexiadou, A. and M. Rathert. (2010). 'Introduction'. In A. Alexiadou and M. Rathert (eds.) *The Syntax of Nominalizations across Languages and Frameworks*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 1-8
- Altenberg, B. (1984). 'Clausal linking in spoken and written English'. *Studia Linguistica* 38: pp.: 20-69.
- Altenberg, B. (1987). 'Causal ordering strategies in English conversation'. In Monaghan, J. (ed.) *Grammar in the Construction of Texts*. London: Frances Pinter. pp: 50-64.
- Anderman, G. and M Rogers. (2008). 'The Linguist and the Translator'. In G. Anderman and M. Rogers (eds.). *Incorporating corpora: the linguist and the translator*. Clevedon • Buffalo • Toronto: Multilingual Matters. pp.: 5-17
- Anderman, G. and M. Rogers. (1996). 'The Translator and the Language Learner Linguistics Revisited'. In G. Anderman and M. Rogers (eds.). *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner Topics in Translation*. Clevedon•Philadelphia•Adelaide: Multilingual Matters, pp.: 1-13.
- Anderman, G. and M. Rogers. (2005). 'English in Europe: For Better, for Worse?'. In G. Anderman and M. Rogers (eds.). *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. pp.: 1-26.
- Angelelli, C. (2018). 'Assessment'. In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 435-442.



- Angelelli, C. and H. Jacobson. (2009). 'Introduction: Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue between Research and Practice.' In C. V. Angelelli and H. E. Jacobson (eds), *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins. pp.: 1–10. doi: 10.1075/ata.xiv
- Anthony, L. (1997). Defining English for specific purposes and the role of the ESP practitioner. Center for Language Research 1997 Annual Review, pp. 115-120. Retrieved on May 21, 2020, from [www. antlab.sci.waseda.ac.jp/abstracts/ Aizukiyo97.pdf](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/abstracts/Aizukiyo97.pdf)
- Bahns, J. (1993). 'Lexical collocations: a contrastive view', *ELT Journal*, Volume 47, Issue 1, January 1993, Pp: 56–63. Retrieved October 14th 2019 from: <https://doi.org/10.1093/elt/47.1.56>
- Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. (1993) 'Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications', in M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 233–50.
- Baker, M. (1996). 'Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead' in Harold Somers (ed) *Terminology, LSP and Translation Studies in Language Engineering: in Honour of Juan Sage*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 175-186.
- Baker, M. (2000) 'Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator', *Target* 12 (2). pp: 241–66.
- Bakker, D. and Anna Siewierska. (2004). Towards a Speaker Model of Functional Grammar. In J. Lachlan Mackenzie and M. Gomez-Gonzalez (eds.). Pp. 325-364. Berlin: Mouton de Gruyter
- Baltin, M. (2005) 'Extrapolation' in M. Evaert, H. van Riemsdijk *The Blackwell Companion to Syntax, vol. II*.
- Bantaş, A. and E. Croitoru. (1998). *Didactica traducerii*. Bucureşti: Editura Teora
- Bartsch, R. (1987) *Norms of Language*. London: Longman.
- Bassnett, S. (1998). 'The Translation Turn in Cultural Studies'. In S. Bassnett and A. Lefevere (eds.). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translations*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters. pp.: 123-140.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*, 3rd edn., London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2014). *Translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. and A. Lefevere (1990) *Translation, History & Culture*. London & New York: Pinter Publishers.
- Bassnett, S. and A. Lefevere, (1998). 'Where are we in Translation Studies'. In S. Bassnett and A. Lefevere (eds.). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translations*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters. pp.: 1-11.
- Bassnett-McGuire, S. (1991). *Translation Studies: Revised Edition*, London: Routledge.
- Basturkmen, Helen. (2006). *Ideas and Options in English for Specific Purposes*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Bauer, L. (1998). *Vocabulary*. London and New York: Routledge.
- Baumgarten, N., House, J. and Probst, J. (2004) 'English as lingua franca in Covert Translation Processes', *The Translator* 10(1). pp.: 83–108.

- Bayar, M. (2007). *To Mean or Not to Mean: An Integrative View of Translation*. Damascus: Kadmous cultural foundation. K
- Bazlik, M. (2009). 'Common errors committed in translating (not only) legal documents'. In *Brno Studies in English Vol. 35, No. 1*.
- Bednarek, M. (2006). *Evaluation in Media Discourse: Analysis of a Newspaper Corpus*, London and New York: Continuum.
- Bednarek, M. (ed.) (2008). *Evaluation in Text Types*, Special issue of *Functions of Language* 15.1: 1–7.
- Bednárová-Gibová, K. (2011). 'Nominalization, Translation Studies and Critical Stylistics: A Case Study of EU-ese in Parallel English-Slovak Texts'. In: M. Ferenčík – K. Bednárová-Gibová (eds.), *Discourse and Ideology: Studies in Critical Stylistics. Opera linguistica series 1/2016*. Prešov: Filozofická fakulta, pp. 33-52.
- Béjoint, H. and P. Thoiron, (200). *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Belcher, D. D. (2004). 'Trends in teaching English for specific purposes', *Annual Review of Applied Linguistics* 24, pp.: 165-186.
- Belcher, D. D. (2009). 'How research space is created in a diverse research world', *Journal of Second Language Writing* 18(4), pp.: 221-234.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating theory and practice*. London and New York: Routledge.
- Benson, M. (1985). 'Collocation and Idioms'. In R. Ilson (Ed.) *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*. Oxford: British Council and Pergamon.
- Benson, M., E. Benson, and R. Ilson. (1986). *Lexicographic Description of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Berlage, Eva. (2014). *Noun-phrase complexity in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-based View*. London: Continuum.
- Bhatia, V., P. Hernández and P. Pérez-Paredes. (2011). *Researching Specialized Languages. Studies in Corpus Linguistics 47*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Biber, D and S. Conrad. (2019). *Register, Genre and Style*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. (1989). *A Typology of English Texts*. *Linguistics* 27, pp.: 3-43
- Biber, D. (2006). *University language: A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Biber, D., S. Conrad and R. Reppen. (2006). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Bidu-Vrănceanu, A. (2007). *Lexicul specializat în miscare. De la dicționare la texte*. Editura Universității din București.
- Bidu-Vrănceanu, A. (2011). 'Rolul lingvisticii in terminologie'. In *Terminology and Translation Studies*. Cluj-Napoca: Scientia Publishing House.

- Björkman, B. (2008). 'English as the Lingua Franca of Engineering: The Morphosyntax of Academic Speech Events'. In *Nordic Journal of English Studies*, vol. 7 No. 3, December 2008. pp.: 103-122
- Blanchette, F. K. (2015). 'English Negative Concord, Negative Polarity, and Double Negation'. CUNY Academic Works. Retrieved November 13th 2019 from [https://academicworks.cuny.edu/gc\\_etds/866](https://academicworks.cuny.edu/gc_etds/866)
- Blum-Kulka, S. (1986). 'Shifts of Cohesion and Coherence in Translation'. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* ed. by J. House & S. Blum-Kulka, 17-35. Tübingen: Gunter Narr.
- Blum-Kulka, S. and E.A. Levenston. (1983). 'Universals of Lexical Simplification'. In C. Faerch and G. Casper (eds) *Strategies in Inter-language Communication*, London and New York: Longman, 119–39.
- Bolaños Cuéllar, S. (2001) 'Hacia un Modelo Traductológico Dinámico (MTD)'. In *Forma y Función*, No.14, Bogotá, Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, 19-66
- Bolaños Cuéllar, S. (2002). 'Equivalence Revisited: A Key Concept in Modern Translation Theory'. *Forma y Función*. Retrieved March 30th 2019 from: [https://www.researchgate.net/publication/237029925\\_Equivalence\\_Revisited\\_A\\_Key\\_Concept\\_in\\_Modern\\_Translation\\_Theory](https://www.researchgate.net/publication/237029925_Equivalence_Revisited_A_Key_Concept_in_Modern_Translation_Theory)
- Borucinsky, M. and Kegalj, J. (2019). 'Syntactic ambiguity of (complex) nominal groups in technical English'. *International Journal of English Studies*. pp.: 19. 83-102. 10.6018/ijes.352751. Retrived November 20th 2019 from [https://www.researchgate.net/publication/338430621\\_Syntactic\\_ambiguity\\_of\\_complex\\_nominal\\_groups\\_in\\_technical\\_English](https://www.researchgate.net/publication/338430621_Syntactic_ambiguity_of_complex_nominal_groups_in_technical_English)
- Bowker, L. (2001). 'Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation.' *Meta* 46 (2): 345–64.
- Brislin, R. (ed.) (1976), *Translation: Application and Research*, Gardner Press, Inc., New York.
- Broeck, R. van den. (1978). 'The concept of equivalence in translation theory. Some critical reflections'. In Holmes, J.S., Lambert, J. and Broeck, R. van den (eds.) *Literature and Translation*. Leuven: Academic, 29-47.
- Brunner, T. (2017). *Simplicity and Typological Effects in the Emergence of New Englishes. The Noun Phrase in Singaporean and Kenyan English*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Bühler, K. (1933). 'Die Axiomatik der Sprachwissenschaft', *Kant-Studien* 38: 19–20.
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie*, Jena and Stuttgart: Gustav Fischer Verlag.
- Bühler, K. (1965). *Sprachtheorie*. Stuttgart. (1990). *Theory of language: the representational function of language*. Philadelphia: Benjamins.
- Bussmann, H. (ed). (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London/New York: Routledge.
- Busuioc, I. and M. Cucu 2001. *Introducere în terminologie*. Bucuresti: Editura Credis.
- Buzelin, H. (2018). "Sociological Models and Translation History". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 337-346.

- Byrne, J. (2006). *Technical Translations. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. London/New York: Routledge
- Cabré Castellví, M. T. (1995). On diversity and terminology. *Terminology* 2:1. Pompeu Fabra University
- Cabré, M. T. (1999). *Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing
- Cabré, M. T. (2000). Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation in H. Béjoint and Ph. Thoiron. Lyon: Presses Universitaires de Lyon
- Cabré, M. T. (2003). "Theories of Terminology, their description, prescription and explanation". *Terminology*, Volume 9, issue 2, February 2003, 163 – 199
- Cabré, M. T., R. Estopá, J. Freixa, M. Lorente, and C. Tebé. (2002). "Les necessitats terminològiques del traductor científic." In Chabás, J., R. Gaser and J. Rey (eds.). *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*, 28 February – 2 March 2002. Barcelona: PPU. 165–174. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Calonge, J. (1995). "El lenguaje científico y técnico". In Seco, M. /Salvador, G. (eds) *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March. 175-86.
- Calzada-Perez, M. (2005). Applying Translation Theory in Teaching. *Perspectives: Studies in Translatology*. 12. 119-133. Retrieved March 15th 2019 from: 10.1080/0907676X.2004.9961495.
- Campbell, S. (1998) *Translation into the Second Language*. London & New York: Longman.
- Campbell, S. and S. Hale. (1999). "What Makes a Text Difficult to Translate?" In Proceedings of the 1998 ALAA Congress. [goo.gl/gInglf/](http://goo.gl/gInglf/). Retrieved March 18th 2020.
- Cao, D. (1996). "On Translation Language Competence." *Babel* 42 (4): 231–238.
- Carroll, J. B. (1962). "The Prediction of Success in Intensive Foreign Language Training." In R. Glaser (ed.), *Training Research and Education*, pp.: 87–136. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Carroll, J. B. (1978). "Linguistic Abilities in Translators and Interpreters." In D. Gerver and H. W. Sinaiko (eds), *Language Interpretation and Communication*, 119–130. New York: Plenum Press. doi: 10.1007/978-1-4615-9077-4\_12
- Cartagena, N. (1998). 'Acerca de la variabilidad de los términos sintagmáticos en textos españoles especializados'. In Wotjak, Gerd (ed.) *Estudios de fraseología de español actual*. Madrid: Iberoamericana. pp.: 281-96.
- Carter-Thomas, S. and E. Rowley-Jolivet. (2001). "Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure", *ASp [Online]*, 31-33 | 2001, Online since 23 September 2010, Retrieved May 1st 2019. URL: <http://journals.openedition.org/asp/1752>, DOI: 10.4000/asp.1752
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Chafe, W. and J. Nichols (eds) (1986). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Norwood, NJ: Ablex.
- Chesterman, A. (1989). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura.
- Chesterman, A. (1993) From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in translation studies. *Target* 5, 1-20.

- Chomsky, N. (1994). "Bare Phrase Structure", MIT Occasional Papers in Linguistics.
- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- Cicero, M. T. (46 BCE/1960 CE). 'De optimo genere oratorum', in Cicero *De inventione, De optimo genere oratorum, topica*, translated by H. M. Hubbell, Cambridge, MA: Harvard University Press; London: Heinemann, pp. 347–73.
- Colina, S. (2008). "Translation quality evaluation: Empirical evidence for a functionalist approach." *The Translator* 14 (1): pp.: 97–134.
- Colina, S. (2011). "Evaluation/Assessment". In Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Vol.2. Amsterdam/Philadelphia: John Benamins. pp.: 43-48
- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural Aspects of Second Language Writing*. New York: Cambridge University Press
- Connor, U. (2000). Variation in rhetorical moves in grant proposals of US humanists and scientists. *Text- Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 20(1), 1-28.
- Conrad, S. (2017). The Use of Passives and Impersonal Style in Civil Engineering Writing. *Journal of Business and Technical Communication*, 38. Retrieved January 5th 2020 from: <https://doi.org/10.1177/1050651917729864>
- Conrad, S. and D. Biber, (2000). 'Adverbial marking of stance in speech and writing', in S. Hunston and G. Thompson (eds) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford: Oxford University Press, pp.: 56–73.
- Constantinescu, I., V. Popovici and A. Stefanescu. (2002). "Romanian". In M. Görlach (ed.) *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press. pp.: 168-194.
- Cornilescu, A. (2003). *Complementation in English: A Minimalist Approach*. București: Editura Universității din București
- Coseriu. E. (1973). *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. Tübingen: Gunter Narr.
- Council of the European Union (1993) Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices. Official Journal of the European Communities No. L N169/1 of 1993-07-12)
- Council of the European Union (1998a) Council Resolution of 17 December 1998 on operating instructions for technical consumer goods. Official Journal of the European Communities (98/C 411/01)
- Council of the European Union (1998b) Directive 98/37/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery. Official Journal of the European Communities L 207/1
- Cowper, Elizabeth. (2009). *A Concise Introduction to Syntactic Theory: The Government-Binding Approach*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Crisafulli, E. (2002). "The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description." In T. Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome. pp.: 26–43.
- Crismore, A. (1989). *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act*, New York: Peter Lang.
- Croitoru, E. (1996). *Interpretation and Translation*. Galați: Editura Porto-Franco

- Croitoru, E. (2006). 'Translation and meaning: a cultural-cognitive approach'. In *Journal of The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)*, Number 3/2006. Retrieved December 20th 2019 from: [https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no3\\_TRANSLATION\\_STUDIES.pdf](https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no3_TRANSLATION_STUDIES.pdf)
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge.
- Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. London and New York: Routledge.
- Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D. A. (2002). Hyponymy and its varieties. In R. Green, C. Bean, & S. H. Myaeng, *The semantics of relationships: An interdisciplinary perspective* (pp. 3-22). Dordrecht: Kluwer.
- Cruse, D. A. (2004). *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Crystal, D. (1980). *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Crystal, D. (1991). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. 2nd edn. Cambridge: The Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th edn. Oxford: Blackwell Publishing.
- Dancette, J. (1998). *Parcours de traduction*, Lille: Presse Universitaire de Lille.
- De Clercq, K. (2020). Types of Negation. In V. Deprez and M.T. Espinal (eds.), *The Oxford Handbook of Negation*. Retrieved March 7th 2020 from <https://pdfs.semanticscholar.org/c3b7/357b3fd9efcda6ae4136fc25b034335272d8.pdf>
- De Clercq, K. (2013). *A unified syntax of negation*. Gent: Ghent University dissertation.
- De Clercq, K. (2018). Syncretisms and the morphosyntax of negation. In Lena Baunaz, Karen De Clercq, Liliane Haegeman & Eric Lander (eds.), *Exploring nanosyntax*. pp.: 180–204. Oxford University Press.
- de Swaan, A. (2001). English in the social sciences. In U. Ammon (Ed.), *The dominance of English as a language of science: Effects on other languages and language communities* (pp. 71–83). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dejica, D. and M. Cozma. (2013). 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'. In *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. Published by ELSEVIER. Retrieved July 3rd 2019 from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813017424>
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée (Manuel d'initiation à la traduction professionnelle Anglais-Français)*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Den Besten, H. (1986). 'Double negation and the genesis of Afrikaans'. In P. Muysken and N. Smith (eds) *Substrata universals in creole languages*, pp. 185–200. Amsterdam: John Benjamins.

- Denman, Jenny, R. Tanner & R. de Graaff, (2013): "CLIL in junior vocational secondary education: Challenges and opportunities for teaching and learning", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 16(3), 285-300.
- Desjardins, R. (2017). *Translation and Social Media*. In *Theory, in Training and in. Professional Practice*, London: Palgrave Macmillan.
- Díaz Fouces, O. and Monzó, E. (eds) (2010) 'Applied Sociology in Translation Studies', *MONTI 2*, Universidad de Alicante.
- Dicerto, S. (2018). *Multimodal Pragmatics and Translation. A new Model for Source Text Analysis*. London: Palgrave Mcmillan.
- Diessel, H. (1999). *Demonstratives. Form, Function and Grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Dima, G. (2011). 'Lexicographic Approaches to ESP/EST Vocabulary Teaching In *Communication Interculturelle et Literature - Statutul literaturii în sistemul de învățământ al epocilor totalitare* no. 3(15), pp: 163-166. Galaț
- Dima, G. (2012). 'A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study'. In *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol. 63, pp: 93-98. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.10.016>.
- Dimitriu, R. (2002). *Theories and Practice of Translation*. Iași: ed. Institutul European
- Doboș, D. (1999). *English Special Languages and Nominality*. Iași: Casa Editorială Demiurg
- Dollerup, C. (2006). *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European
- Douglas, D. (2000). *Assessing Language for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Downing, A. and P. Locke (2006). *English Grammar, A University Course*. London and New York: Routledge
- Dubuc, R. (1997). *Terminology: A Practical Approach*. Quebec: Linguattech.
- Dudley-Evans, T. (1997). *Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, T. (2001). *English for specific purposes*. In R. Carter & D. Nunan (Eds.). *Teaching English to speakers of other languages*. Cambridge: Cambridge University Press. pp.: 131- 136
- Dudley-Evans, T. and M. J. St. John. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dumitru (Topală), R.M. (2017). *Translating Diplomatic Language*. Doctoral Dissertation, June 9th, 2017. "Dunarea de Jos" University, Galați.
- Eftehar, M. and P. Nouray. (2013). "Commercial Translation Error Analysis: A Case Study of Iranian Products". In *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* Vol.3, No.2, pp.: 64-74. Retrieved April 13th 2015 from: <http://www.hrpub.org/download/201309/lls.2013.010201.pdf>.
- Englebretson, R. (ed.) (2007) *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Even-Zohar, I. (1990). 'Polysystem Theory', *Poetics Today*, 11(1): 9-26.
- Even-Zohar, I. (2005). "Polysystem Theory (Revised)". In I. Even-Zohar. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics (Temporary electronic book).

- Faigley, L. and P. Meyer. (1983). "Rhetorical theory and readers' classifications of text types". *Text* 3(4): 305-325.
- Fairclough, N. (2003). *Analyzing Discourse*. London: Routledge.
- Feist, J. (2012). *Premodifiers in English. Their Structure and Significance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Felber, H. (1984). *Terminology Book*. Paris: UNESCO.
- Fengling, L. (2017). 'A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories'. In *International Journal of Liberal Arts and Social Science* Vol. 5 No. 8. Retrieved from: <https://www.semanticscholar.org/paper/A-Comparative-Study-of-Nida-and-Newmark-%E2%80%99-s-Feng-ling/4d1d8d9a96270b7336e8e2484ee7513f7956f298>
- Finegan, E. (1995). 'Subjectivity and subjectivisation: an introduction', in Dieter Stein and Susan Wright (eds) *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press, 1–15.
- Firth, J.R. (1957). *Papers in Linguistics. 1952-1959*. London: Longman
- Fontaine, Lise. (2013). *Analysing English Grammar. A systemic functional introduction*. New York: Cambridge University Press
- Fowler, R. (1991). *Language in the News*. London: Routledge.
- Frailé Vicente, E. (2007). "The Relationship between the Typical Errors in the Translation of Business Idioms and their Lexicographical Treatment" in *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 20 (2007): 65-93
- Francis, W.N. and H. Kučera (1982). *Frequency analysis of English usage: Lexicon and grammar*. Boston: Houghton Mifflin.
- Frawley, W. (1984). "Prolegomenon to a Theory of Translation". *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives* ed. by W. Frawley, 159-75. London & Toronto: Associated University Presses.
- Freddi, M. and Pavesi, M. (eds) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Bologna: CLUEB.
- Gálová, D. (ed). (2007), *Languages for Specific Purposes. Searching for Common Solutions*. Cambridge Scholars Publishing.
- Gambier, Y. (2006) 'Multimodality and Audiovisual Translation', in M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast and S. Nauert (eds) *Audiovisual Translation Scenarios: Proceedings of the Second MuTraConference* in Copenhagen 1–5 May. Available at: [www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Gambier\\_Yves.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Gambier_Yves.pdf).
- Gambier, Y. (2010). "Translation strategies and tactics". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p 412-419
- Gambier, Y. (2018). "Concepts of Translation". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.:19-38
- Garcia Laborda, J. and M. F. Litzler, (2015). Current Perspectives in Teaching English for Specific Purposes. *Onomázein*, (31),38-51. [retrieved on June 3rd 2020]. ISSN: 0717-1285. Available at: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1345/134544049001>
- Garcia Mayo, M. (1998-1999). 'The development of ESP: Language description and its influence on pedagogical materials'. In *Revista de Lenguas para Fines Específicos N° 5*



y 6, pp. 204-228, retrieved August 1<sup>st</sup> 2020 from <https://ojsppdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/180>

- Garfield, E. (1989). *The English Language: The Lingua Franca Of International Science*. Retrived January 15th 2020 from: <https://www.the-scientist.com/commentary/the-english-language-the-lingua-franca-of-international-science-62054>
- Gatehouse, K. (2001). Key issues in English for specific purposes. *The Internet TESL Journal*. Retrieved August 9, 2008 from <http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html>
- Geeraerts, D. (2010a). *Theories of lexical semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Geeraerts, D. (2010b). Lexical variation in space. In: Auer, P., Schmidt, J.E. (Eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 820–836.
- Geeraerts, D. (2017). *Laxical Sematics*. Retrived February 27th from <https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-29?print=pdf>
- Gelbukh, A. and O. Kolesnikova, (2013). *Semantic Analysis of Verbal Collocations with Lexical Functions*, Berlin: Springer Verlag.
- Gellerstam, M. (2005). 'Fingerprints in Translation', in G. Anderman and M. Rogers (eds) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Clevedon: Multilingual Matters, 201–13.
- Gémar, J.-C. (1995a). *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: Eléments de jurilinguistique. Tome 2*. Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec.
- Gémar, J.-C. (1995b). *Langage du droit et traduction*. Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*, London and New York: Routledge
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1987): *Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten*, Tübingen.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (2008). 'Fundamentals of LSP Translation. LSP Translation Scenarios'. In H. Gerzymisch-Arbogast, G. Budin, G. Hofer (eds) *Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference*. Journal 02. Vienna: ATRC Group
- Ghețulescu, R. M. (2019). *A Guide to Terminology*. 2nd edn. București: Editura Conspress
- Gil-Bardaji, A. (2009). Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. In *Perspectives Studies in Translatology*. DOI: 10.1080/09076760903249372. Retrieved September 29th 2019 from: <https://www.researchgate.net/publication/254334012>
- Givón, Talmy. (2012). The adaptive approach to grammar. In *The oxford handbook of linguistic analysis*, ed. Bernd Heine and Heiko Narrog, 27–51. Oxford: Oxford University Press.
- Gledhill, C.J. (2000). *Collocations in Science Writing*. Tübingen: Gunten Narr Verlag.
- Görlach, M. (2001). *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Görlach, M. (2003). *English words abroad*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gotti, M. (2003). *Specialized Discourse. Linguistic Features and Changing Conventions*. Bern: Peter Lang.
- Gotti, M. and S. Šarcevic (eds). (2006). *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang AG.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins: Amsterdam.
- Graddol, D. (2006). *English next*. London, UK: British Council.

- Green, C. (2017). *Patterns and Development in the English Clause System*. Singapore: Springer
- Green, R. (2001). Relationships in the organization of knowledge: An overview. In C.A. Bean & R. Green (Eds.), *Relationships in the organization of knowledge* (pp. 3-18). Dordrecht: Kluwer.
- Greenbaum, S. (1996). *The Oxford English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Greenbaum, S. and G. Nelson. (2002). *An Introduction to English Grammar*. Harlow: Pearson Education Limited
- Grimshaw, J. (1990). *Linguistic inquiry monographs*, 18. *Argument structure*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Guido, M. G. (1999). *Processi di Analisi e Traduzione del Discorso Scientifico-Settoriale Inglese. Un Modello Psicopedagogico*. Rome: Armando.
- Gumanova, G. (2012). *An Analysis Of Term-Formation Processes As Employed In English And Slovak Versions Of The Eu Texts In The Concept Of Equivalence (A Case Study)*  
Retrieved June 29th 2020 From <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Strakova3/subor/Gumanova.pdf>
- Gumanova, G. (2016). *An Analysis of Term-Formation Processes as Employed in English and Slovak Versions of the Eu Texts in the Concept of Equivalence (A Case Study)*. *English Matters* Vii. 17-32. Retrieved June 29th 2020 From: [https://www.researchgate.net/publication/313384066\\_An\\_Analysis\\_Of\\_Term-Formation\\_Processes\\_As\\_Employed\\_In\\_English\\_And\\_Slovak\\_Versions\\_Of\\_The\\_Eu\\_Texts\\_In\\_The\\_Concept\\_Of\\_Equivalence\\_A\\_Case\\_Study](https://www.researchgate.net/publication/313384066_An_Analysis_Of_Term-Formation_Processes_As_Employed_In_English_And_Slovak_Versions_Of_The_Eu_Texts_In_The_Concept_Of_Equivalence_A_Case_Study)
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford: Blackwell.
- Gutt, E.A. (2000). 'Translation as interlingual interpretative use', in L. Venuti (ed) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 376-396.
- Haegeman, L, and J. Gueron (1998). *English Grammar: A Generative Perspective*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to Government and Binding Theory*. 2nd edition. Oxford: Blackwell
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to government and binding theory*, 2nd edition. Oxford, UK: Blackwell.
- Haegeman, L. (1995), *The Syntax of Negation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Haeseryn, R. (1977). The role of specialized, non-literary translation in the development of vocabulary of general and specialized language. In "Babel", XXIII/3: 103-106.
- Halliday, M. A. K. (1976). *System and function in language: selected papers*. In Benson, M., E. Benson, and R. Ilson. 1986a. *Lexicographic Description of English*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Halliday, M. A. K. (1989). *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. (1993) 'Some grammatical problems in scientific English'. In M. A. K. Halliday and J. R. Martin (eds.), *Writing Science*. pp.: 69 – 85. London: The Falmer Press.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd edn. London: Arnold
- Halliday, M. A. K. (2002). 'Language structure and language function', in J. Webster, ed., *On Grammar*. London: Continuum: 173–95.

- Halliday, M. A. K. and C. Matthiessen. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd edn. London: Hodder Arnold.
- Halliday, M. A. K. and R. Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. and R. Hasan. (1985). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K., & C. M. I. M. Matthiessen, (2014). *An introduction to functional grammar* (4th ed.). London/New York: Routledge.
- Halliday, M.A.K. (2004). *The Language of Science*. London: Continuum
- Halliday, M.A.K., A. McIntosh and P. Stevens, (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London: Longmans.
- Halliday, Michael A. K. (2006 [2001]). *The Language of Science*. London / New York: Continuum.
- Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Hann, M. (2004). *A Basis for Scientific and Engineering Translation. German–English–German*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hansen, G. (2010). "Translation 'errors'". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.: 385–388.
- Hardin G. and C. Picot, (1990). *Translate: Initiation à la pratique de la traduction*, Bordas, Paris: Aubin Imprimeur.
- Harding, K, (2007): *English for Specific Purposes*, Oxford: Oxford University Press.
- Harley, H. (2006). *English words: A linguistic introduction*. Maiden, MA: Blackwell.
- Hasan, R. (1994). *The Texture of a Text*. In D. Graddol and O. Boyd-Barrett (eds.), *Media Texts: Authors and Readers*. Clevedon: Multilingual Matters. pp. 74-89.
- Haspelmath, M. (2007). "Coordination," in T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description, vol. II: Complex Constructions*, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1–51.
- Haspelmath, M. and U. Tadmor, (2009). *Loanwords in the World's Languages A Comparative Handbook*. De Gruyter Mouton)
- Hatim, B. and I. Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. London/New York: Routledge.
- Hatim, B. and I. Mason, (1997). *The Translator as Communicator*, London & New York: Routledge.
- Hatim, B. and J. Munday (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*, London and New York: Routledge.
- He, Q. (2019). *A Corpus-Based Approach to Clause Combining in English from the Systemic Functional Perspective*. Singapore: Springer.
- Herman, M. (1993). 'Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness'. In S.E. Wright and L.D. Wright. (eds). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Hermans, T. (2013). "What is (not) Translation?" In C. Millán and F. Bartrina (eds) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London /New York: Routledge. pp.: 75–88.
- Hewings, M. (2002). *A history of ESP through 'English for specific purposes'*. *ESP-World*, 1(3). Retrieved September 21, 2013, from [http:// www.esp-world.info/Articles\\_3/issue\\_3.html](http://www.esp-world.info/Articles_3/issue_3.html)
- Hill, L.A. (1960). *The sequence of tenses with if-clauses*. *Language Learning* 10, 3: 165-178.

- Hirvela, A. (2013). "ESP as Reading". In B. Paltridge & S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for specific purposes*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 77-94
- Hoggart, Richard (1957) *The Uses of Literacy*. Harmondsworth: Penguin.
- Holmes, J.S. (1988/2004) 'The name and nature of translation studies', in L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2nd edn., pp. 180–92.
- Holz-Mänttari, J. (1984) *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hönig, H. G. & Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Horguelin, P. (1985). *Pratique de la révision*, 2e éd., Montréal: Linguatex.
- Horn, L. and K. Yasuhiko. (2000). Introduction: Negation and Polarity at the Millennium. Negation and Polarity: Syntactic and Semantic Perspectives. Retrived March 3rd 2020 from [https://www.researchgate.net/publication/255592030\\_Introduction\\_Negation\\_and\\_Polarity\\_at\\_the\\_Millennium](https://www.researchgate.net/publication/255592030_Introduction_Negation_and_Polarity_at_the_Millennium)
- Hornby, A.S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Fifth revised edition. Oxford: Oxford University Press
- House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Narr.
- House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Narr.
- House, J. (2001). "Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation." *Meta* 46 (2): 243–57.
- House, J. (2009). "Quality". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 222-225.
- House, J. (2010). 'Overt and Covert Translation'. In Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 245-246
- House, J. (2011) 'Using Translation and Parallel Text Corpora to Investigate the Influence of Global English on Textual Norms in Other Languages', in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds) *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. London and New York: Continuum.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment. Past and Present*. London and New York: Routledge
- Howarth, P. (1996). *Phraseology in English academic writing. Some implications for language learning and dictionary making*. Tubingen: Niemeyer.
- Howatt, A. P. R. and H. G. Widdowson (intro), 2004 [1984]: *A History of English Language Teaching*, second edition, Oxford, UK: Oxford University Press.
- Hristea, Th. (1997). Tipuri de calc în limba română Limbă și Literatură XLII vol. III – IV. București: Editura Academiei. pp 10-29
- Hubbard, J., H. Jones, B. Thornton, R. Wheeler. (1991). *A Training Course for TEFL*. Oxford: Oxford University Press
- Huddleston, R and G. Pullum. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, R., (1984). *Introduction to the Grammar of English*. C.U.P. Chapitre

- Hundt, M. (2018). 'Variable article usage with institutional nouns'. In A. Ho-Cheong and W. van der Wurff (eds.) *The Noun Phrase in English. Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, Retrieved January 30th 2019 from [https://www.academia.edu/37435868/Hundt2018\\_Oddment.pdf](https://www.academia.edu/37435868/Hundt2018_Oddment.pdf).
- Hunston, S. and G. Thompson (2000) (eds). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- Hunston, Susan. (2001). Colligation, Lexis, Pattern and Text. In M. Hoey, M. Scott, G. Thomson (eds). Pp. 13-34. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. A. (1995). "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual," *X Perspectivas de la Traducción*, (P. Fernández, trans.), Valladolid, Universidad de Valladolid, pp.49-74.
- Hutchinson, T. and A. Waters (1987). *English for Specific Purposes A learning-centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring interaction in Writing*, London: Continuum.
- Hyland, K. and P. Tse (2004). 'Metadiscourse in academic writing: a reappraisal', *Applied Linguistics* 25.2: 156–77.
- Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. In J. Pride, & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269-285). Harmondsworth: Penguin Books.
- Jackendoff, R. (1977). *X syntax: a study of phrase structure*. \*(Linguistic Inquiry Monograph Two.). Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Jackendoff, Ray (1977). *X-bar-Syntax: A Study of Phrase Structure*. Linguistic Inquiry Monograph 2. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jaffe, A. (2009) (ed.) *Stance: Sociolinguistic Perspectives*, Oxford: Oxford University Press.
- Jakobson, R. (1959/2000). On linguistics aspects of translation. In Venuti, L. (ed.) (2000), *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge,
- Jakobson, R. (1960): *Linguistics and Poetics, Closing Statement*. In T. A. Sebeok (ed.), *Style in Language*. Cambridge/Mass., 350-377.
- Javid, Choudary Zahid. (2015). English for specific purposes: Role of learners, teachers, and teaching methodologies. *European Scientific Journal* July 2015 edition vol.11, No.20 ISSN: 1857 – 7881 (Print) e -ISSN 1857- 7431.
- Jeffries, L. (2006). *Discovering language: The structure of modern English*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Jenkins, J. (2003) *World Englishes. A resource book for students*. London & New York: Routledge.
- Jenset, G. (2008). Existential there beyond grammaticalization. In G. Jenset, Ø. Heggelund, M.D. Cardona, S. Wold, A. Didriksen (eds.). *Linguistics in the making: Selected papers from the second Scandinavian PhD conference in linguistics and philology*.pp.57-75. Bergen: Novus
- Jespersen, O. (1971). *Analytical Syntax*, New York, Holt Rinehart and Winston.
- Jespersen, Otto (1976 [1914]). *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen
- Jiménez-Crespo, M. (2013). *Translation and Web Localization*. London and New York: Routledge.

- Johns, A M. and T. Dudley-Evans. (1991). "English for specific purposes: International in scope, specific in purpose", *Teaching English to Speakers of Other Languages Quarterly* 25(2), pp.: 297-314.
- Johns, A. (2013). The history of English for specific purposes research. In B. Paltridge & S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for specific purposes*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 5-30.
- Jones, S. (2002). *Antonymy: A corpus-based perspective*. London: Routledge
- Jumpelt, R. W. (1961). *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur: sprachliche Massstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme*. Langenscheidt Bibliothek für Wissenschaft und Praxis, vol. 1. Berlin-Schöneberg: Langenscheidt.
- Kachru, B. (1966). *Indian English: a study in contextualization*. In C.F. Bazell et al. (eds.), 1966
- Kaidl, K. (2013). Multimodality and Translation. In C. Millan and F. Batrina. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge. pp.: 257-269.
- Kalantari, E. and A. Karimnia. (2011). Catford's shift model of translation: a drama-based critical inquiry. In *Elixir Literature* 39 (2011) 5012-5016. Retrieved May 15th 2019 from: [https://www.researchgate.net/publication/266084419\\_Catfords\\_shifts\\_model\\_of\\_translation\\_A\\_drama\\_based\\_critical\\_inquiry](https://www.researchgate.net/publication/266084419_Catfords_shifts_model_of_translation_A_drama_based_critical_inquiry).
- Kamadjeu, Raoul. (2019). English: the lingua franca of scientific research. *The Lancet Global Health*. Retrieved January 30th 2020 from: 7. e1174. 10.1016/S2214-109X(19)30258-X.
- Kashgary, A.D. (2010). The paradox of translating the untranslatable: Equivalence vs. non-equivalence in translating from Arabic into English. *Journal of King Saud University - Languages and Translation* Volume 23, Issue 1, January 2011, Pages 47-57. Retrieved March 20th 2019 from: <https://doi.org/10.1016/j.jksult.2010.03.001>
- Katamba, F. (1994). *English words*. London & New York: Routledge.
- Kemenade, A. 1987. *Syntactic Case and Morphologic Case in the History of English*, Dordrecht: Floris, 1-39.
- Kempanen, H. (2012). *Domestication and Foreignization in Translation Studies*, Berlin: Frank&Timme GmbH Verlag
- Kemppanen, H. (2004) 'Keywords and Ideology in Translated History Texts: A Corpus-based Analysis', *Across Languages and Cultures* 5(1): 89–106.
- Kennedy, C. and R. Bolitho (1984). *English for Specific Purposes*. London: Macmillan
- Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. London and New York: Longman.
- Kenny, D. (1998) 'Equivalence', in M. Baker (ed.) (1998), pp. 77–80.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester: St. Jerome.
- Khoo, C and J-C Na. (2006). Semantic Relations in Information Science. *Annual Review of Information Science and Technology*. 20: 157-228, retrieved July 1st 2020 from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.611.296&rep=rep1&type=pdf>
- Kies, D. (1985). Some stylistic features of business and technical writing: The functions of passive voice, nominalization, and agency. *Journal of Technical Writing and Communication*, 15, pp.: 299–308.
- Kies, D. *The Phrase in English - Form and Function in the English Phrase*. Retrieved March 25th 2016 from <https://papyr.com/hypertextbooks/grammar/phrase.htm>

- Kingscott, G. (2002). Technical Translation and Related Disciplines. In: Perspectives: Studies in Translatology. Vol. 10:4, pp. 247-255.
- Kinneavy, J. L. (1971). A Theory of Discourse: The aims of discourse. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall International.
- Kinneavy, J. L. (1980) A Theory of Discourse. New York: Norton.
- Kiraly, D. C. (1995). Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Kent (Ohio): The Kent State University Press.
- Kirillova M. D. and E. V. Vorobyova (2014). 'Sentence Length in the Original and Its Translation. Retrieved April 25th 2020 from: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v11/v11-1/39.pdf>
- Kirkpatrick, A. (2007). World Englishes: Implications for international communication and English language teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kittredge, R. I. (2003). Sublanguages and controlled languages. In Ruslan Mitkov, editor, The Oxford Handbook of Computational Linguistics, pages 430–447.
- Koller, W. (1979). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle and Meyer.
- Koller, W. (1995). "The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies". Target 7(2). Pp.: 191–222.
- Koller, W. (2000). "Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft". In C. Fabricius-Hansen and J. Ostbo (ed). Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Korkas, V. and M. Rogers, (2010). "How Much Terminological Theory Do We Need for Practice? An Old Pedagogical Dilemma in a New Field." Marcel Thelen, Frieda Steurs (eds): *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp.: 123-136
- Kothari, C. R. (2004). Research Methodology. Methods and Techniques. New Delhi. New Age International.
- Kress, G. and van Leeuwen, T. (2001). Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication, London: Hodder Arnold.
- Krings, H. (1986). "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)". House, Juliane & Blum-Kulka, Shoshana (eds). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Narr. 263-276.
- Kroeger, P. R. (2005). Analyzing Grammar. An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kruger, A. (2004) 'Shakespeare in Afrikaans: A Corpus-based Study of Involvement in Different Registers of Drama Translation', in A. Kruger (ed.) Corpus-based Translation Studies: Research and Applications, Special Issue of Language Matters, Studies in the Languages of Africa 35(1): 275–94.
- Kruisinga, E. (1932 [1909]). A Handbook of Present Day English. Groningen: Noordhoff.
- Kuhn, Tobias. (2014). "A survey and classification of controlled natural languages." Computational Linguistics 40.1, pp.: 121-170. Retrieved on March 3rd 2020 from: [https://doi.org/10.1162/COLI\\_a\\_00168](https://doi.org/10.1162/COLI_a_00168)
- Kusni, A. (2013). Reformulating English For Specific Purposes (Esp) In Indonesia: Current Issues and Future Prospects. Proceedings of ISELT FBS Universitas Negeri Padang, 1, 36-48.
- Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larose, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Quebec: Presses de l'Université du Québec, 2nd edition.
- Lauscher, S. (2000). "Translation quality-assessment: where can theory and practice meet?" *The Translator* 6 (2), pp.: 149–68.
- Laviosa, S. (2002) *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, Amsterdam & New York: Rodopi.
- Laviosa, S. (2007). 'Studying Anglicisms with Comparable and Parallel Corpora', in W. Vandeweghe, S. Vandepitte and M. Van de Velde (eds) *The Study of Language and Translation*, special issue of *Belgian Journal of Linguistics* 21, pp.: 123–35.
- Le Meiyun. (1989). *Linguistics and Theory of Translation*. *Journal of Foreign Languages*, 5. On Pragmatic Equivalence Translation of Notices, pp.: 36-41.
- Leech, G. (1969). *A linguistic guide to English poetry*. London and New York: Longman.
- Leech, G. (2004). *Meaning and the English Verb*. Harlow: Pearson Education Limited
- Leech, G. (2006). *A Glossary of English Grammar*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Leech, G. and J. Svartvik (2002). *A Communicative Grammar of English*. Edinburgh Gate Harlow: Paerson Educational Limited.
- Lee-Jahnke, H. (1998). *Training in Medical Translation with Emphasis on German*. In: F. Massardier-Kenney and H. Fishbach (eds.) *Translation and Medicine*, American Translators Association Series, Vol. X, pp. 1-12
- Lefereve, A. (1993) *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: The Modern Language Association of America.
- Lefereve, A. (1985). 'Why waste our time on rewrites? The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm', in Theo Hermans (ed) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London & Sydney: Croom Helm, pp.: 215-243.
- Leighty Howard, D. (2015). *A Quantitative Study of Translation Difficulty Based on an Analysis of Text Features in Japanese-to-English Short-Passage Translation Tests*. Doctoral Thesis. Taragona: Universitat Rovira I Virgili.
- Lesiak-Bielawska, E. D. (2015). *English for Specific Purposes in Historical Perspective*. *English for Specific Purposes World*, 46, 1-23.
- Leuven-Zwart, K. M. van (1990) 'Translation and original: similarities and dissimilarities, II', *Target* 2.1: 69–95.
- Levi, Judith N. (1978). *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York: Academic Press.
- LEVÝ, J. (1963). *Umění překladu*. Prague: Československý spisovatel.
- LEVÝ, J. (1969). *Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*, trans. W. Schamschula. Frankfurt am Main: Athenäum.
- Linder, D. (2002). *Translating Noun Clusters and 'Nounspeak' in Specialized Computer Text*. In Chabas, J. / Gaser, R./ Rey, J. (eds) *Translating Science*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp.: 261-70.
- López Guix, J. G. and J. Minett Wilkinson. (1997). *Manual de traducción español-inglés*. Barcelona: Gedisa.



- Lu, W. and H. Fang, (2012). Reconsidering Peter Newmark's Theory on Literal Translation. *Theory and Practice in Language Studies*. 2. 10.4304/tpis.2.4.741-746.
- Lyons, J. (1977): *Semantics 1 & 2*. Cambridge, CUP.
- Lyons, J. (1987). *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1995). *Linguistic semantics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mackay, R. and Mountford, A. (1978) *English for Specific Purposes: A case Study Approach*. London: Longman.
- Mackenzie, R. (1998) The place of language teaching in a quality assured translators training programme. In K. Malmkjaer (ed.). *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation* (pp. 15–19) Manchester: St Jerome.
- Macleod, P. (1998). Latin in Legal Writing: An Inquiry into the Use of Latin in the Modern Legal World, 39 *B.C.L. Rev.* 235 (1998), retrieved December 11th 2019 from <http://lawdigitalcommons.bc.edu/bclr/vol39/iss1/6>
- Maia, R., H. Pieta and A. Assis Rosa. (2018). "Translation and Adjacent Concepts". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 75-84
- Maingueneau, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris.
- Maingueneau, D. (2002). Analysis of an academic genre. *Discourse Studies - DISCOURSE STUD.* 4. 319-341. 10.1177/14614456020040030401. Retrieved January 22nd from: [https://www.researchgate.net/publication/249712596\\_Analysis\\_of\\_an\\_academic\\_genre](https://www.researchgate.net/publication/249712596_Analysis_of_an_academic_genre)
- Mair, C. (1991). "Quantitative or qualitative corpus analysis? Infinitival complement Clauses in the Survey of English Usag Corpus". In Johansson and Stenstrom, pp: 67-80.
- Maleki, A. (2008). ESP Teaching: A Matter of Controversy. *ESP-World*, 7 (17). Retrieved September 21<sup>st</sup> 2013, from [http://www.esp-world.info/Articles\\_17/issue\\_17.htm](http://www.esp-world.info/Articles_17/issue_17.htm)
- Malmkjær, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh. Edinburgh University Press.
- Malmkjær, K. (2013). "Where are we? (From Holmes's map until now)". In C. Millan and F. Batrina. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge. pp.: 31-44.
- Malmkjær, K. (1999). *Descriptive Linguistics and Translation Studies: Interface and Difference. Platform Papers on Translation Studies 1*. Utrecht: Platform Vertalen & Vertaalwetenschap
- Manolescu, Z. (1999). *The English Element in Contemporary Romanian*. București: Editura Conpress.
- Martin, J. R. (1992). *English text: System and structure*. Philadelphia, USA: John Benjamins Publishing Company.
- Martin, J. R. (2000). 'Beyond exchange: appraisal systems in English', in S. Hunston and G. Thompson (eds). *Evaluation in Text*, Oxford: Oxford University Press, 142–75.
- Martin, J. R. and P. R. R. White (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*, London: Palgrave.
- Martinec, R., & Salway, A. (2005). A System for Image-text Relations in New (and Old) Media. *Visual Communication*, 4(3), 337–371.

- Martínez Melis, N. & A. Hurtado Albir, (2001). Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, 46 (2), pp.: 272–287. Retrieved February 5th 2020 from: <https://doi.org/10.7202/003624ar>
- Mason, I. (1994). Techniques of translation revisited: A text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'. In A. Hurtado Albir (Ed.), *Estudis sobre la traducció*. Castello': Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mauranen, A. (2017). "A glimpse of ELF". In M. Filppula, J. Klemola, A. Mauranen and S. Vetchinnikova (eds.). *Changing English*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Mauranen, A., and E. Ranta. (Eds.). (2009). *English as a lingua franca: Studies and findings*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Mazdayasna, G. and M. Firouzi 2013. "A Corpus Based Study of Adjectives in Literary and Technical Texts" in *Sheikhbahae EFL Journal*, Vol. 2, No. 1, January 2013.
- Mazzon, G. (2014). *A History of English Negation*. London/New York: Routledge.
- McArthur, T. (1992) *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- McCarthy, M. J. and O'Dell, F. (2005). *English Collocations in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McDonough, J. (1999). "English for specific purposes (ESP)" in Keith Johnson & Helen Johnson: *Encyclopaedic Dictionary of Applied Linguistics: A Handbook for Language Teaching*, Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 105-120.
- Mehrch. M. (1977). *Towards a Text-Based Model for Translation Evaluation*. Ridderkerk: Ridden print.
- Mel'čuk I. (1998). *Collocations and Lexical Functions*. In A. P. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications* Oxford: Clarendon Press.
- Melis, N.M., & Albir, A.H. (2001). Assessment In Translation Studies: Research Needs. *Meta: Translators' Journal*, 46, 272-287. retrived October 12th 2018 from: <https://www.semanticscholar.org/paper/Assessment-In-Translation-Studies%3A-Research-Needs-Melis-Albir/383e5a86c02d77acb3d7a62bfd6ce7b49040fff0>
- Melitz, J. (2018). English as a lingua franca: Facts, benefits and costs. *The World Economy*. Retrieved December 20th 2019 from <https://doi.org/10.1111/twec.12643>
- Mendikoetxea, A., S. Murcia Bielsa and P. Rollinson. (2010). "Focus on Errors: Learner Corpora as Pedagogical Tools". In M.C. Campoi-Cubillo, B. Beles-Fortuno and M.L. Gea-Valor (eds.) *Corpus-Based Approaches to English Language Teaching*. London: Continuum.
- Menon, S. & Mukundan, J. (2012). Collocations of High Frequency Noun Keywords in Prescribed Science Textbooks. *International Education Studies*. 5. 10.5539/ies.v5n6p149. Retrieved November 2nd 2019 from [https://www.researchgate.net/publication/272726814\\_Collocations\\_of\\_High\\_Frequency\\_Noun\\_Keywords\\_in\\_Prescribed\\_Science\\_Textbooks](https://www.researchgate.net/publication/272726814_Collocations_of_High_Frequency_Noun_Keywords_in_Prescribed_Science_Textbooks)
- Meyer, C.F. (2009). *Introducing English Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meylaerts, R. (2008). Translators and (their) norms Towards a sociological construction of the individual. 10.1075/btl.75.08mey. Retrieved June 19<sup>th</sup> 2018 from: [https://www.researchgate.net/publication/268055899\\_Translators\\_and\\_their\\_norms\\_Towards\\_a\\_sociological\\_construction\\_of\\_the\\_individual](https://www.researchgate.net/publication/268055899_Translators_and_their_norms_Towards_a_sociological_construction_of_the_individual)
- Miller, J. (2002). *An Introduction to English Syntax*. Edinburgh: Edinburgh University Press

- Milsark, G.L. (1979). *Existential Sentences in English*. London/New York: Routledge.
- Moghadam, M. and M. Far. (2015). Translation of Technical Terms: A Case of Law Terms. *Journal of Language Teaching and Research*. 6. 830. 10.17507/jltr.0604.16.
- Mohammed, E. (2009). Polysemy as a Lexical Problem in Translation. 10.13140/RG.2.2.13940.91522. Retrieved February 21st 2020 from: [https://www.researchgate.net/publication/336613414\\_Polysemy\\_as\\_a\\_Lexical\\_Problem\\_in\\_Translation#:~:text=Polysemous%20words%20give%20rise%20to,situation%20to%20eliminate%20the%20ambiguity](https://www.researchgate.net/publication/336613414_Polysemy_as_a_Lexical_Problem_in_Translation#:~:text=Polysemous%20words%20give%20rise%20to,situation%20to%20eliminate%20the%20ambiguity).
- Mohan, Bernard A. (1986). *Language and Content*, Reading, MA: Addison-Wesley.
- Moldovan, C. (2011). "Writing a Scientific Paper in English – Challenges and Common Errors". In *Revista Română de Medicină de Laborator* Vol. 19, Nr. 4/4, Decembrie 2011, pp.: 391-394. Retrieved May 15th 2014 from: [http://www.rrml.ro/articole/2011/2011\\_4\\_9.pdf](http://www.rrml.ro/articole/2011/2011_4_9.pdf).
- Molina, L. and A. Hurtado Albir. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta* (online), Vol. XLVII, No. 4, 498-512. Retrieved from: <<http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf> >
- Montero Martinez S. and P. Faber Benitez. (2009). 'Terminological competence in translation'. In *Terminology* 15(1) pp.:88-104. Retrieved March 30th 2019 from: <https://www.researchgate.net/publication/233626239>
- Montgomery, S. L., and Crystal, D. (2013). *Does science need a global language? English and the future of research*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Munday, J. (2001). *Translation Studies*. London: Routledge
- Munday, J. (2002) 'Systems in Translation: A Systematic Model for Descriptive Translation Studies', in T. Hermans (ed.) *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St Jerome, 76–92.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies*. 2nd edn. London and New York: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation. Critical points of translator decision-making*. London and New York: Routledge.
- Munday, J. (2018). "Translation analysis". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp: 301-308.
- Muráth, J. (2010). "Translation-oriented Terminology Work in Hungary." Marcel Thelen, Frieda Steurs (eds): *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp.:47-59
- Murphy, M. L. (2003). *Semantic relations and the lexicon: Antonym, synonymy, and other paradigms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nagy, I. (2015). English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. Retrieved May 31 2020 from: 6. 10.1515/ausp-2015-0018.
- Nesselhauf, N. (2005). *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam: John Benjamins.
- Neubert, A. and Shreve, G.M. (1992) *Translation as Text*. Kent: Kent State University Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York London Toronto Sydney Tokyo: Prentice Hall
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon Philadelphia Adelaide: Multilingual Matter
- Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters

- Nicolescu, A. (ed.). (1982). *The theory and Practice of ESP*. Bucuresti: Universitatea din Bucuresti.
- Nida, E. (1965). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. (1994) *Sociolinguistics as a crucial factor in translating and interpreting* (manuscript).
- Nida, E. and Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nikolajeva, M., & Scott, C. (2000). *The Dynamics of Picturebook Communication*. *Children's Literature in Education*, 3(3), 225–239.
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos.
- Nord, C. (1991/2008). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta GA: Rodopi.
- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke (= UTB 1734).
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.
- Nuopponen, A. (2003). *Terminology*. In W. Frawley (ed.) *The International Encyclopaedia of Linguistics*, Second Edition. Oxford University Press. Ed. William Frawley.
- Obeidat, A. & T. S. T. Mahadi. (2019). COLLOCATION TRANSLATION ERRORS FROM ARABIC INTO ENGLISH: A CASE STUDY OF NAGUIB MAHFOUZ'S NOVEL "AWLAD HARATINA". *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*. 2. 129-138. Retrieved April 19th 2020 from: DOI: 10.35631/ijhpl.270011.
- O'Brien, S. (2003). "Controlling Controlled English - An Analysis of Several Controlled Language Rule Sets" (PDF). *Proceedings of EAMT-CLAW*. Retrieved on March 3rd 2020 from: <http://www.mt-archive.info/CLT-2003-Obrien.pdf>
- Oktavianti, I. and N. Ardianti. (2019). A Corpus-Based Analysis of Verbs in News Section of The Jakarta Post: How Frequency Is Related to Text Characteristics. *Joall (Journal of Applied Linguistics & Literature)*. 4. 203-214. 10.33369/joall.v4i2.7623. Retrieved January 14th 2020.
- Olteanu, A. (2012). *Errors and difficulties in Translating Economic texts*. Iași: Ed. Sfântul Ierarh Nicolae
- O'Neil D. (2018) *English as the lingua franca of international publishing*. *World Englishes*.;37:146–165. Retrieved January 9th 2020 from: <https://doi.org/10.1111/weng.12293>
- Ordurari, M. (2007). *Translation procedures, strategies and methods*. In *Translation Journal*, Vol 11/3.
- PACTE Group. (2003). "Building a translation competence model." In F. Alves (ed) *Triangulating Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. pp.: 41-66.
- PACTE Group. (2005). "Investigating translation competence: conceptual and methodological issues" *META* 50(2), pp.: 609-619.
- PACTE Group. (2011). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: translation problems and translation competence". In C. Alvstad, D. Hild, E. Tiselius (eds) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp.: 317-342.
- Paker, S. (2006). "Ottoman Conception of Translation and its Practice: The 1897 "Classics Debate" as a Focus for Examining Change." In T. Hermans (ed.), vol. 2, pp.: 325–348.

- Paker, S. (2009). "Turkish Tradition." In M. Baker and G. Saldanha (eds.), *Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York: Routledge. pp.: 550–559.
- Palmer, F. (1987). *The English Verb*. 3rd Edition. London: Longman.
- Palmer, F. R. (1981). *Semantics. A New Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paltridge, B. (2013). 'The history of English for specific purposes research'. In B. Paltridge & S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for specific purposes*, pp. 347-366.
- Pană-Dindelegan, G. (2002). „Formații substantivale recente și rolul <clasificatorilor> în actualizarea lor contextuală”, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*. București: Editura Universității din București. p. 31-41.
- Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*. 3. 1-6. 10.4304/tpls.3.1.1-6. Retrieved September 23rd 2019 from: <https://www.researchgate.net/publication/259398103>
- Parkinson, J. (2013). English for science and technology. In B. Paltridge and S. Starfield (eds.), *The Handbook of English for Specific Purposes*. (pp. 155-174). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Pastor-Gomez, I. (2011). *The Status and Development of N+N Sequences in Contemporary English Noun Phrases*. Berlin: Peter Lang AG.
- Pastra, K. (2008). COSMOROE: A Cross-Media Relations Framework for Modelling Multimedia Dialectics. *Multimedia Systems*, 14, 299–323.
- Pavesi, M. (2009) 'Dubbing English into Italian: A Closer Look at the Translation of Spoken Language', in J. Díaz Cintas (ed) *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol: Multilingual Matters, 197–209.
- Pearson Education Limited. 2000. *Longman Phrasal Verbs Dictionary*. Edinburgh: Pearson Education Limited
- Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Philadelphia: John Benjamins.
- Pérez Iglesias, E. (2015). Polysemy in specialized lexicon from Old English to Present-Day English. *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*, 16, 205-227. Retrieved November 9th 2019 from: <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/134>
- Petitjean, A. (1989) 'Les typologies textuelles', *Pratiques* 62, pp.: 86-125.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Picht, H. and J. Draskau. (1985). *Terminology: An Introduction*. Guildford: University of Surrey.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: Andre. Deutsch.
- Pokorn, N. K. (2009). *Challenging the Traditional Axioms- Translation into a Non-mother Tongue*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Popescu, F. (2009). 'Translating ESP Eponyms into Romanian'. In F. Popescu (ed.). *Perspectives in Translation Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.: 110-130.
- Postolea, S. (2016). TRANSLATING IN A SPECIALIZED CONTEXT: CHALLENGES AND RISKS. *Bulletin of the Polytechnic Institute of Jassy, Section: Socio-Humanistic Sciences*. LXII(LXVI), pp.: 51-66. Retrieved November 2nd 2019 from: [https://www.researchgate.net/publication/304062105\\_TRANSLATING\\_IN\\_A\\_SPECIALIZED\\_CONTEXT\\_CHALLENGES\\_AND\\_RISKS](https://www.researchgate.net/publication/304062105_TRANSLATING_IN_A_SPECIALIZED_CONTEXT_CHALLENGES_AND_RISKS)
- Poutsma, H. (1926-1929). *A Grammar of Late Modern English*. Groningen: Noordhoff
- Presada, D. and M. Badea. (2014). "The Effectiveness of Error Analysis in Translation Classes. A Pilot Study". In *Porta Linguarum* 22, pp.: 49-59. Retrieved January 29th 2015

- from:[http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero22/4%20%20DIANA%20PRESAD A.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero22/4%20%20DIANA%20PRESAD A.pdf)
- Pritchard, B. (2006). 'Some Lexical Aspects of Translating Specialized Texts'. In M. Gotti and S. Šarcević (eds.). *Insights into Specialized Translation*, pp.: 261-288. Berlin: Peter Lang.
- Protopopescu, D. (2013). *Theories of Terminology. Past and Present*. Retrieved December 15th 2019 from [http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/SCOL/revista\\_scol\\_2013/PROTOPOPESCU.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/SCOL/revista_scol_2013/PROTOPOPESCU.pdf)
- Puchala, K. (2011). *TEXT TYPOLOGY AND ITS SIGNIFICANCE IN TRANSLATION*. Retrieved January 21st from: <https://pdfs.semanticscholar.org/47e0/57f13f85b615d1ecf9feb7d24a4e7578559.pdf>
- Pungă, L. and H. Pârlog. (2017). "Difficulties of Translating English Collocations into Romanian", in *British and American Studies*, vol. XXIII, Timișoara: Ed. Diacritic, pp. 255-275.
- Puurtinen, T. (1998). *Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature*. *Meta: Translators' Journal*, 43, 524-533.
- Pym, A. (1993). "Translation error analysis and the interface with language teaching". In C. Dollerup and A. Loddegaard (eds) *The Teaching of Translation*. Amsterdam: John Benjamins
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome
- Pym, A. (2008). "On Toury's laws of how translators translate". In A. Pym. M. Shlesinger and D. Simeoni (eds.). *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.: 311-328.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge
- Quine, W. V.O. (1960). *Word and Object*. Cambridge, MA: The MIT Press. Kindle edition.
- Quirk, R. (1968). "The Survey of English Usage Corpus" in *Essays on the English Language: Medieval and Modern*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1992). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman
- Quiroz, G. A. (2006). 'Using an English-Spanish Parallel Corpus to Solve Complex Premodification in Noun Phrases'. In M. Gotti and S. Šarcević (eds) *Insights into Specialized Translation*. Berlin: Peter Lang, pp.: 376-390
- Radford, A. (2009). *An Introduction to English Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ramírez, Carolina. (2015). English for Specific Purposes: Brief History and Definitions. *Revista de Lenguas Modernas*. 10.15517/rlm.v0i23.22359. Retrieved on 2.06.2020
- Reeves, Carol. (2005). *The Language of Science*. New York:Routledge.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Hüber.
- Reiss, K. (1974): Ist Übersetzen lehrbar?, in *Kongreßbericht der 4. Jahrestagung der GAL, IRAL-Sonderband, Heidelberg, 69-82*.
- Reiss, K. (1983). "Adequacy and Equivalence in Translation". In P.Ellingworth (ed.). *Technical Papers for the Bible Translation*. Vol34/3. Retrieved July 17th 2018 from: <https://doi.org/10.1177/026009358303400301>

- Reiss, K. (1984): Methodische Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse, *Lebende Sprachen* 1/1984, 7-10.
- Reiss, K. (1989 [originally 1976]). 'Text Types and Translation Assessment', in Andrew Chesterman (ed) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 115-187.
- Reiss, K. and H. Vermeer. (1984). *Towards a General Theory of Translational Action*. London/New York: Routledge
- Reiss, Katharina. (2014). *Translation Criticism - The Potentials and Limitations*. New York: Routledge.
- Reiser, F. M. (1989). *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam: Rodopi.
- Richards, J. C. & Rodgers, S.T. (2001). *Approach and Methods in Language Teaching*. USA. Cambridge. Cambridge University Press
- Richards, J. C. and R. W. Schmidt, (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, fourth edition, London: Longman (Pearson Education).
- Ricinschi, L. F. (2012). "Recurrent Errors in the use of Definite Article in Civil Engineering Translations. In *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, VI/15, Galați: Galați University Press, pp: 75-79;
- Ricinschi, L. F. (2014a). "Morphological Characteristics of the Language used in Civil Engineering", *Cultural Intertexts*, Year 1, Vol 1-2/2014, Editura Casa Cărții de Știință, Galați, 320-332; 0624 <https://www.translation-studies.net/volumes/a2014/>
- Ricinschi, L. F. (2014b). "Errors in Translating Civil Engineering Texts". In *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, VII/17 Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, pp.: 115-121.
- Ricinschi, L. F. (2016). "Methods and procedures in the Translation of Certain Specialised Texts: The Civil Engineering Discourse" *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, Galați: Casa Cartii de Stiinta, 2016. EAN13 : 20653514., pp.: 133-140
- Ricinschi, L. F. (2017). 'Approaches in Translating Noun Phrases in Civil Engineering Texts. In *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, X/2017 - 1, pp.: 78-86.
- Ricinschi, L. F. (2018a). "Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English". In M. C. Rotaru (ed.) *Beyond words and into the message building communication across languages, media and profession*. Bucuresti: Conspress, pp.: 38-51.
- Ricinschi, L. F. (2018b). "Errors in Translating Prepositional Phrases in Civil Engineering Texts". In M. C. Radu (ed.) *Found in Translation. Translations are the Children of Our Times*. Bucuresti: Conspress.
- Rizea, M. M. (2009). *De la Monosemie la Polisemie în Terminologia Științifică actuală*. Doctoral Dissertation. București
- Robinson, D. (1997a) *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, Manchester: St Jerome.
- Robinson, P. C. (1991). *ESP Today: Practitioner's Guide*. New York: Prentice Hall

- Rogers, M. (2006). 'How Do Specialist Translators Research their Terminology? A Case Study Approach with a Historical Perspective'. In M. Gotti and S. Šarcević (eds.). *Insights into Specialized Translation*. Berlin: Peter Lang, pp.: 329-346
- Rogers, M. (2015). *Specialised Translation. Shedding the 'non-literary' tag*. London: Palgrave Macmillan.
- Roldán-Riejós, A. (2013). Types of metaphor in civil engineering communication. *Revista Española de Linguística Aplicada*. 105-122. Retrieved Juny 2nd 2020 from: [https://www.researchgate.net/publication/283365586\\_Types\\_of\\_metaphor\\_in\\_civil\\_engineering\\_communication](https://www.researchgate.net/publication/283365586_Types_of_metaphor_in_civil_engineering_communication)
- Roldan-Riejós, A., Lopez, Joaquin & Mansilla Paloma (2011). *The Language of Architecture and Civil Engineering*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing
- Roldán-Riejós, A. and G. Cuadrado. (2015). Metaphor and Figurative Meaning Construction in Science and Technology (English and Spanish). In *Procedia - Social and Behavioral Sciences Volume 212*, 2 December 2015, Pages 271-277. Retrieved July 3rd. from: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.348>
- Rosa Assis, A. (2010/2016). "Descriptive Translation Studies - DTS (revised version)." In Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. 94-104.
- Rosa Assis, A. (2018). "Forms and formats of dissemination of translation knowledge". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 203-212.
- Rothstein, S. (1995), "Pleonastics and the Interpretation of Pronouns", *Linguistic Inquiry* 17, 501-557
- Ruzaitė, J. (2006). Text typology in translation: a case study of menu translations. Retrieved March 1st 2020 from: <https://hdl.handle.net/20.500.12259/32300>
- Sadiq, S. (2008). Translation: Some Lexical and Syntactic Problems & Suggested Solutions.. *Wata Translation Journal*. Retrieved March 15th 2020 from: [https://www.researchgate.net/publication/259190951\\_Translation\\_Some\\_Lexical\\_and\\_Syntactic\\_Problems\\_Suggested\\_Solutions](https://www.researchgate.net/publication/259190951_Translation_Some_Lexical_and_Syntactic_Problems_Suggested_Solutions)
- Sageder, D. (2010). Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects of Terminology and its Development, in *Brno Studies in English* 36(1)/2010, p. 123-134.
- Sager, J. C. (1990). *Apractical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation*. Philadelphia: John Benjamins.
- Sager, J. C. (1997). 'Text Types and Translation'. In A. Trosborg (ed.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.: 25-42.
- Sager, J. C., D. Dungworth, and P. F. McDonald. (1980). *English Special Languages*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Sager, J.C., D. Dunkworth and P.F. McDonald. (1980). *English Special Languages: Principles and Practices in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Nadstetter Verlag.
- Salama-Carr, M. (1998). 'French tradition'. In Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. Pp.: 409–17.
- Saldahna, G. (2011) 'Style of Translation: The Use of Source Language Words in Translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush', in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds)



- Corpus-based Translation Studies: Research and Applications, London and New York: Continuum.
- Sandiuc, C. (2018). A typological analysis of calque in Romanian maritime terminology. In Scientific Bulletin of Naval Academy, Vol. XXI 2018, pg. 223-232. Constanta: MBNA Publishing House.
- Sandrini, P. (Hrsg.) (1999). Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen: Narr.
- Sano, H. (2002). "The World's Lingua Franca of Science." English Today, vol. 18, no. 4, 2002, pp. 45–49., Retrieved January 18.2020 from: doi:10.1017/S0266078402004078.
- Santoyo, J.C. (2006). "Blank Spaces in the History of Translation". In G. Basti and P. Bandia (eds.), Charting the Future of Translation History. Ottawa: University of Ottawa Press. pp.: 11-44.
- Sapiro, G. (2010). Globalization and cultural diversity in the book market: The case of literary translations in the US and in France. Poetics, 38, 419–439.
- Šarcevic, S. (2000). New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International.
- Sari, D. M. M. (2019). An Error Analysis on Student's Translation Text. Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra. 3. 10.26858/eralingua.v3i2.8658. Retrieved May25th 2020 from: [https://www.researchgate.net/publication/336556183\\_An\\_Error\\_Analysis\\_on\\_Student's\\_Translation\\_Text](https://www.researchgate.net/publication/336556183_An_Error_Analysis_on_Student's_Translation_Text).
- Saussure, F. de. (1959). Course in general linguistics (edited by C. Bally & A. Sechehaye, and translated by W. Baskin). New York: McGraw-Hill.
- Scarpa, F. (2001). La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica. Milan: Hoepli.
- Schäffner, C. (1998). "From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality". In C. Schäffner (ed.) *Translation and Quality*. Clevedon Philadelphia Toronto·Sydney Johannesburg: Multilingual Matters. pp.:1-5.
- Schäffner, C. (1999). "The Concept of Norms in Translation Studies". In C. Schäffner (ed.). *Translation and Norms*. Clevedon·Philadelphia·Adelaide: Multilingual Matters Pp.: 1-8
- Schäffner, C. (2004). Developing Competence in LSP Translation. In Fleischmann, Eberhard / Schmitt, Peter / Wotjak, Gerd (Hrsg.) *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg, pp.: 679-89.
- Schäffner, C. (2008). "Functionalist Approaches". In M. Baker and G. Saldanha (eds.). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. pp.: 115-121.
- Schaffner, C. and B. Adab (eds). (2000). "Developing Translation Competence: Introduction." In *Developing Translation Competence*, vii–xvi. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.38.01sch
- Schäffner, C. and H. Kelly-Holmes (eds.). (1995). *Cultural Functions of Translation*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters.
- Schleiermacher, F. (1813/2002). 'Über die verschiedenen Methoden des Uebersetzens'. In *Kritische Gesamtausgabe* 1.11. Berlin: de Gruyter, 67–93.
- Scott, M. and C. Tribble. (2006). *Textual Patterns Key words and corpus analysis in language education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

- Séguinot, C. (1989). *The Translation Process: An Experimental Study*. In C. Seguinot (ed). *The Translation Process* Toronto: H.G. Publications. p 21-53
- Seleskovitch, D. (1976), *Interpretation. A Psychological Approach to Translation*, in R. Brislin (ed.), *Translation: Application and Research*, Gardner Press Inc., New York, pp.92-116.
- Selinker, L. (1979). *Interlanguage*. *International Review of Applied Linguistics* 10. pp. 209-231.
- Selinker, L. and L. Trimble (1976). 'Scientific and technical writing. The choice of tense'. In *English Teaching Forum* Oct., pp.: 22-26
- Seoane, E. (2009). *Syntactic complexity, discourse status and animacy as determinants of grammatical variation in Modern English*. *English Language and Linguistics*, 13, pp.: 365–384.
- Shamaa, N. (1978). *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation*. D. Phil. Thesis, Oxford University.
- Shashank, U., B. N. Venkatesh, S. B. Rajeshwari S B and Jagadish S Kallimani. (2019). 'Identification and Contextual Semantic Retrieval of Polysemy Words'. In *International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE)* ISSN: 2277-3878, Volume-8 Issue-2S8. Retrieved from: <https://www.ijrte.org/wp-content/uploads/papers/v8i2S8/B10380882S819.pdf>
- Shlesinger, M. (1989). *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*. MA thesis, Tel Aviv University
- Shlesinger, M. (1991). "Interpreter Latitude vs. Due Process. Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials". *Empirical Research*. In Sonja Tirkkonen-Condit (ed.), *Translation and Intercultural Studies* pp.: 147-55. Tübingen: Gunter Narr
- Shraideh, K. and R. Mahadin. (2015). *Difficulties and Strategies in Translating Collocations in BBC Political Texts*. *Arab World English Journal*. 6. 320-356. 10.24093/awej/vol6no3.21. Retrieved April 20th 2020 fom: [https://www.researchgate.net/publication/319118536\\_Difficulties\\_and\\_Strategies\\_in\\_Translating\\_Collocations\\_in\\_BBC\\_Political\\_Texts](https://www.researchgate.net/publication/319118536_Difficulties_and_Strategies_in_Translating_Collocations_in_BBC_Political_Texts)
- Siguan, M. (2001). *English and the language of science: On the unity of language and the plurality of languages*. In U. Ammon (Ed.), *The dominance of English as a language of science: Effects on other languages and language communities*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 59–69
- Sinclair, J. (1991). *Corpus. Concordance. Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (2004). *Trust the Text*. London: Routledge
- Sinclair, J.M. (2001) 'The deification of information' in Thompson and Scott (eds), *Patterns of Text*, 287–313 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Singleton, D. (2000). *Language and the Lexicon. An Introduction*. London: Arnold.
- Siregar, R. (2016). *Translation Procedures Analysis: English - Indonesian Motivational Book*. In *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)* Volume 21, Issue 5, Ver. 5 (May. 2016) PP 51-57. Retrieved June 5th 2019 from: <http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Vol.%2021%20Issue5/Version-5/I2105055157.pdf>
- Smith, M. (2006). *The Influence of French on Eighteenth-century Literary Russian: Semantic and Phraseological Calques*. Bern: Peter Lang.

- Smoak, R. (2003). What is English for specific purposes? English Teaching Forum Online, 41(2), pp. 22-27. Retrieved October 6, 2013, from [http://americanenglish.state.gov/files/ae/resource\\_files/03-41-2-g.pdf](http://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/03-41-2-g.pdf)
- Snell-Hornby, M. (1988) Translation Studies: An Integrated Approach. Philadelphia, New York: Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1999) Communicating in the Global Village: on language, translation and global identity. In C. Schäffner (ed.) *Current Issues in Society*, Vol. 6(2), pp.: 103–19.
- Snell-Hornby, M., F. Pöchhacker and K. Kaindl (eds) (1994) Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins.
- Snow, L. (1914). Contributions to the Knowledge of the Diaphragms of Water Plants. I. *Scirpus validus*. Botanical Gazette, 58(6), pp.: 495-517. Retrieved May 13 2019, from [www.jstor.org/stable/2468338](http://www.jstor.org/stable/2468338)
- Somers, H. (ed.). (1996). Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering. In Honour of Juan C. Sager. Amsterdam: Benjamins.
- Spellman, B. A., Holyoak, K., & Morrison, R. G. (2001). Analogical priming via semantic relations. *Memory & Cognition*, 29(3), pp.: 383-393.
- Stecconi, U. (2004) 'Interpretive Semiotics and Translation Theory: The Semiotic Conditions to Translation', *Semiotica* 150: 471–89.
- Stein, D. and S. Wright (eds) (1995). Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives, Cambridge: Cambridge University Press.
- Steinbach, H.R. (1981). "On the Classification of Errors in Translation Papers with some Consideration of Interference Phenomena". *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. 13, pp.: 249-259.
- Stiegelbauer, L. R., N. Schwarz, D. B. Husar. (2016). Translation problems and difficulties in applied translation processes - probleme și dificultăți în procesul de traducere. *Revista de Stiinta si Cultura*. Volumul XII - Numarul 3 (46) 2016 Studii de Stiinta si Cultura - Volumul XII 2016 - Numarul 3 (46), pp.: 51-58.
- Stoichituiu-Ichim, A. (2005). *Vocabularul limbii române actuale*. Bucuresti: Editura ALL
- Strehlow, R. and S.E. Wright, (1993). Standardizing terminology for better communication: practice, applied theory and results. Philadelphia: ASTM
- Stevens, P. (1977). Special-Purpose Language Learning: A Perspective. *Language Teaching & Linguistics: Abstracts*, 10(3), 145-163. doi:10.1017/S0261444800003402 retrieved on 30.05.2020
- Stevens, P. (1988). ESP after twenty years: A re-appraisal. In M. Tickoo (Ed.), *ESP: State of the art* (1-13). SEAMEO Regional Language Centre.
- Sun, S. and G.M. Shreve. (2014). "Measuring translation difficult: an empirical study". *Target* 26(1), pp.: 98-127.
- Superceanu, Rodica. (1998). *The rhetoric of scientific articles*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare
- Suviniitty, J. (2007). English as a lingua Franca: A tool for educating engineers. International Conference on Engineering Education. Coimbra, Portugal. Retrieved January 20th 2020 from: <http://icee2007.dei.uc.pt/proceedings/papers/211.pdf>

- Svartvik, J. (2005). Edited extract from 'A Life in Linguistics'. *The European English Messenger* 14 (1), 34\_44. On WWW at <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/about/svartvik.htm>.
- Swales, J. M. (1971). *Writing Scientific English: A Textbook of English as a Foreign Language for Students of Physical and Engineering Sciences*. Nelson: London
- Swales, J. M. (1981). *Aspects of Article Introductions*. Aston Research Reports 1. Birmingham: University of Aston.
- Swales, J. M. (1988). *Episodes in ESP*. Prentice Hall: London
- Swales, J. M. (2000). *Languages for Specific Purposes*. *Annual Review of Applied Linguistics*. 20. Retrieved 2.06.2020 from: 10.1017/S0267190500200044.
- Swales, J. M. (2011) Envoi. In D. Belcher, A. M. Johns, and B. Paltridge . (eds.), *New Directions in English for Specific Purposes Research* . 271 – 74 . Ann Arbor, MI : University of Michigan Press .
- Swales, J. M. and A. Burke (2003). "It's really fascinating work": Differences in evaluative adjectives across academic registers. In P. Leistyna & C. F. Meyer (Eds.), *Corpus Analysis: Language Structure and Language Use* (pp. 1–18). New York: Rodopi
- Swales, J. M. and C. Feak. (1994). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press
- Swales, J. M. and C. Feak. (2012). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press
- Swales, J. M. and Feak , C. B. ( 2011 ) *Navigating Academia: Writing Supporting Genres* . Ann Arbor, MI : University of Michigan Press .
- Szekely, R. (2015). *Truth without Predication. The Role of Placing in the Existential There-Sentences*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Tarone, E., Dwyer, S., Gillette S., Icke, V. 1981. On the Use of the Passive in Two Astrophysics Journal Papers. *ESP Journal* 1(2), pp.: 123–140.
- Taviano, S. (2010) *Translating English as a Lingua Franca*, Milan: Mondadori Education.
- Taylor, C. (2006). Which Strategy for Which Text? *Translation Strategies for Languages for Special Purposes*. In M. Gotti and S. Šarcević (eds.). *Insights into Specialized Translation*. Berlin: Peter Lang, pp.: 27-54.
- Teodorescu, A. (2010). *Teaching English for Specific Purposes*. *Petroleum - Gas University Of Ploiesti Bulletin, Philology Series*, 62(2), pp.: 67-74.
- Teubert, W. (2005). My version of corpus linguistics. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(1), pp.: 1-13.
- The Concise Oxford Dictionary. (2011). Oxford: Oxford University Press
- Thelen, M. (2012). *The Structure of the Lexicon. Incorporating a Cognitive Approach in the TCM Lexicon, with Applications to Lexicography, Terminology and Translation*. Ghent: Academia Press.
- Thelen, M. (2015). 'The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet'. *Intrans-kom* 8 [2] (2015) pp.: 347-381. Retrieved May 13th 2019 from: [http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom\\_08\\_02\\_03\\_Thelen\\_Terminology.20151211.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom_08_02_03_Thelen_Terminology.20151211.pdf).
- Thiel, G. (1974): *Methodische Probleme einer übersetzungsunterrichtlich relevanten Textanalyse*, in Wilss & Thome 1974, II, p.: 64-81.

- Thiel, G. (1978a): Führt die Anwendung linguistischer Analysemodelle zu einer Übersetzungsdidaktisch relevanten Textanalyse?, in Gomard, K. & Poulsen, S.-O. (eds.) (1978): *Stand und Möglichkeiten der Übersetzungswissenschaft*, Aarhus, pp.: 37-54.
- Thiel, G. (1978b): Überlegungen zur übersetzungsrelevanten Textanalyse, in Wilss 1981, pp.: 367-383.
- Thiel, G. (1980): Vergleichende Textanalyse als Basis für die Entwicklung einer Übersetzungsmethodik, dargestellt anhand der Textsorte Resolution, in Wilss 1980, pp.: 87-98.
- Tincheva, N. (2017). Aspects of applying prototypology to text types. *Discourse and Interaction*. 10. 85 -101. 10.5817/DI2017-2-85. Retrieved January 21st 2020 from: <https://www.researchgate.net/publication/322419698>
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Torres-Cacoullou, R. and A. Walker. (2009). The Present of the English Future: "Grammatical Variation and Collocations in Discourse". In *Language*, Volume 85, Number 2, June 2009, pp. 321-354. Published by Linguistic Society of America DOI: 10.1353/lan.0.0110"
- Tottie, G. (1991) *Negation in English Speech and Writing. A Study in Variation*. London: Academic Press Limited.
- Tottie, G. (1999). "Affixal and non-affixal negation - a case of stable variation over time?" pp. 233-268. in Tieken-Boon, O. I., Tottie, G., & Wurff, W. *Negation in the history of English*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies-and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Trimble, L. (1985). *English for science and technology: a discourse approach*. Cambridge: Cambridge University Press
- Trosborg, A. (1997). "Text Typology: Register, Genre and Text Type." In A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*, 3–24. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.26.03tro
- Tse, P. (2009). Academic Lexis and Disciplinary Practice: Corpus Evidence for Specificity. *IJES, International journal of english studies*, ISSN 1578-7044, Vol. 9, N<sup>o</sup>. 2, 2009 (Ejemplar dedicado a: Approaches to English as a Foreign Language Reading Comprehension: Research and Pedagogy), pages. 111-129. 9. 10.6018/ijes.9.2.90781. Retrieved March 12th 2018.
- Tudor, I. (1997). "LSP or Language Education?" in Ron Howard & Gillian Brown (eds.): *Teacher Education for LSP*, Clevedon: Multilingual Matters, pp.: 90- 102.
- Turner, R. (1980). A note on special languages and specific purposes. In "UNESCO Alsed, LSP Newsletter" 4/1 (11): 2-13.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester: St Jerome.
- Tymoczko, M. (2018). "The history of internationalization in translation studies and its impact on translation theory". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 153-170.
- Tytlar, A. F. (1978 [1791]). *Essay on the Principles of Translation*, ed. J.F. Hunstman, Amsterdam: John Benjamin.

- Van Gelderen, E. (2013). *Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Varantola, K. (1993). "Modification of nouns by nouns. Bad by definition?" In Andreas H. Jucker (ed.) *The Noun Phrase in English. Its Structure and Variability*. Anglistik and Englischunterricht 49. Heidelberg: Winter, pp.: 69–83.
- Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología*, Washington: Georgetown University Press.
- Velasquez, G. (2002). "La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada." *META* 47(3). pp.: 444–459.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Vermeer, H. (1989). 'Skopos and Commission in Translational Action', in Andrew Chesterman (ed) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, pp.: 173-187.
- Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l' Anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier, translated and edited by J. C. Sager and M.-J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Vişan, Nadina 2006. *Sentence Processes*. Bucureşti: Editura CREDIS
- Wagner, E. (2005). "Translation and/or Editing: The Way Forward?" In G. Anderman and M. Rogers (eds.). *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon/Buffalo/Toronto" *Multilingual Matters*. Pp.: 214-226.
- Wang S. (1991) 'A corpus study of English conditionals'. Unpublished MA thesis. Victoria University of Wellington
- Warner, A. (1993). *English Auxiliaries. Structure and History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Warren, Beatrice (1993). "Nominal and adjectival modifiers of nouns." In Andreas H. Jucker (ed.) *The Noun Phrase in English. Its Structure and Variability*. Anglistik and Englischunterricht 49. Heidelberg: Winter, 57–68.
- Wei, J. (2016). A Corpus-Based Study on Collocation of Technical Words in EST. *Studies in Literature and Language*, 13, 41-49. Retrieved November 29th 2019 from <http://cscanada.net/index.php/sll/article/view/9031>
- Weissbort, D. and A. Eysteinsson. (2006). *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Wekker, H. and L. Haegeman. (1985). *A modern Course in English Syntax*. London, New York: Routledge.
- Werlich, E. (1976). *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meye.
- Widdowson, H. G. (2004). *Text, Context, Pretext*. Oxford, Blackwell Publishing Ltd.
- Widdowson, H.G. (1996). *Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, C. (2014). 'The future of ESP studies: building on success, exploring new paths, avoiding pitfalls', *ASp* [Online], 66 |, Online since 01 November 2015, connection on 01 May 2019. URL : <http://journals.openedition.org/asp/4616> ; DOI : 10.4000/asp.4616 retrieved on 1.06.2020
- Williams, J. M. (2005). *Style: Lessons in Clarity and Grace*. Ninth Edition. New York/Boston: Pearson Longman

- Wills, W. (1977a). *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Wilss, W. (1977b): *Textanalyse und Übersetzen*, in Bender, K. H. & Berger, K. & Wandruszka, M. (eds.) *Imago Linguae, Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen, Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Paepcke*, Munich, pp.: 625-651.
- Wilss, W. (1980a): *Semiotik und Übersetzungswissenschaft*, in Wilss 1980, pp.: 9-22.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr.
- Wilss, W. (1999). *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Wilss, W. and G. Thome (eds). (1984). *Translation Theory and Its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*. Tübingen, Germany: Gunter Narr, pp.: 186–195.
- Windle, K. and A. Pym, (2011). "European Thinking on Secular Translation". In K. Malmkjær and K. Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Retrived April 11th 2018 from: DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0002
- Wittich, U. (1979): *Texttypologie unter funktionalstilistischer Sicht*, *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 32 (1979) 6, pp.: 764-769.
- Woolf, M. and A. Fukari, (eds) (2007) *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wotjak, G. (1981). *Te´cnicas de translacio´n*. In M. Medina, L. Caballero, & F. Marti´nez (Eds.), *Aspetos fundamentales de la teori´a de la traduccio´n* (pp. 197\_229). La Habana: Ediciones Pueblo y Educacio´n.
- Wright, S. E. and L. D. Wright Jr (eds). (1993). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Wüster, E. (1968). *The Machine Tool*, London: Technical Press.
- Yinhua, X. (2011). *Equivalence in Translation: Features and Necessity*. *International Journal of Humanities and Social Science* Vol. 1 No. 10; August 2011. Retrieved October 26th 2019 from: [http://www.ijhssnet.com/journals/Vol\\_1\\_No\\_11\\_Special\\_Issue\\_August\\_2011/19.pdf](http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_1_No_11_Special_Issue_August_2011/19.pdf).
- Yule, G. (1987). *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zahir, M. (2009). "Translation Procedures". In Zainurrahman (ed.). *The Theories of Translation. From History to Procedures*. pp.: 114-120. Retrieved May 14th 2019 from: (<http://zainurrahmans.wordpress.com>)
- Zelenskaya Larisa Laktemirovna (2017). *English for specific Purposes in historical perspective*. *Балтийский гуманитарный журнал*, 6 (2 (19)), 41-44.
- Zhang, X. and L. Teng. (2016). *Features and Methods of Translation of Long Sentence for Electric Specialty English*. 10.2991/ssehr-16.2016.330. Retrived May 3rd 2020 from: [https://www.researchgate.net/publication/305635388\\_Features\\_and\\_Methods\\_of\\_Translation\\_of\\_Long\\_Sentence\\_for\\_Electric\\_Specialty\\_English](https://www.researchgate.net/publication/305635388_Features_and_Methods_of_Translation_of_Long_Sentence_for_Electric_Specialty_English)

## **DICTIONARIES**

\*\*\* *Dicționar tehnic englez – roman, Editia a II-a revăzută și adăugită*. (2004). București: Editura Tehnica. ISBN 973-31-1587-8

- \*\*\* Dicționarul Explicativ al Limbii Române: DEX, 2012). București: Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan.
- \*\*\* MACMILLAN English Dictionary for Advanced Learners, (2002). Oxford: Macmillan
- \*\*\* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English seventh edition. (2005). Oxford, Oxford University Press.
- \*\*\* Longman Phrasal Verbs Dictionary. (2000). Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Christensen, A. J. (2005). Dictionary of Landscape Architecture and Construction. New York: McGraw-Hill.
- Gorse, C., D. Johnston and M. Pritchard. (2012). A Dictionary of Construction, Surveying, and Civil Engineering. Oxford: Oxford University Press.
- Harris, C. M. (2006). Dictionary of Architecture and Construction, 4<sup>th</sup> edn. New York: McGraw-Hill.
- Hornby, A.S. (1995). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth revised edition. Oxford: Oxford University Press
- McIntosh. C. (2013). Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parker (ed.). (1993). McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms, 5th edn. New York: McGraw Hill.
- PETRESCU, D., NICULESCU, G. (2004), Dicționar tehnic englez – român, București: Editura Tehnică, ISBN: 973-31-1587-8.
- Porter, E. et al (eds). (2000). Collins Cobuild Dictionary of Idioms. London: HarperCollins Publishers.
- Webster, L. F. (1997). The Wiley Dictionary of Civil Engineering and Construction. John Wiley & Sons, Inc.



# Lista documentelor care compun corpusul

- BS EN 1538:2000. Execution of special geotechnical works - Diaphragm wall.
- Balaban, M. (2007). Factori determinanți pentru proiectarea stațiilor de epurare rurale - Determinant Factors for Rural Wastewater Treatment Plant Design. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- Balcu, M. and S. M. Lazar. (2007). Algoritmi de calcul pentru dinamica nelineară a structurilor - Algorithms for nonlinear structural dynamics. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- Bog'Art. Site prezentare. Retrieved from: <https://www.bogart.ro/homepage-romana/>.
- Bog'Art. Website. Retrieved from: <https://www.bogart.ro/>.
- Căpitanu, C. M. (2006). Modificarea comportării în exploatare a structurilor rutiere. Alteration of Pavement Behaviour. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- Ceresit Catalog de prezentare pentru Sistemul Ceresit Ceretherm. Retrieved from: <https://dm.henkel-dam.com/is/content/henkel/catalog-prezentare-ceresit-ceretherm>.
- Ceresit Catalogue of Products for External Thermal Insulation Composite Systems. Retrieved from: <https://www.ceresit.com/content/dam/uac/ceresit/master/support/Brochure-new/ETICS/Eticssystems/ETICS1.pdf>.
- Dobre, A. S. (2005). Impactul defrișării și degradării pădurilor asupra mediului înconjurător - Impact of the deforestation and degradation of forests. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- Dobre, A. S. (2005). Impactul reducerii biodiversității asupra mediului înconjurător - Impact of biological diversity reduction upon the environment. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- EN 1991-1-4:2005 Eurocode 1: Actions on structures - Part 1-4: General actions Wind actions.
- EN 1993-1-1:2005 Eurocode 3: Design of steel structures - Part 1-1: General rules and rules for buildings.
- HILTI. DECLARAȚIA DE PERFORMANȚĂ. Nr. Hilti HIT-RE 500 0756-CPD-0045. Retrieved from: [https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD\\_WWI-00000000000003976183\\_000\\_APC\\_RAW/](https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD_WWI-00000000000003976183_000_APC_RAW/).
- HILTI. DECLARAȚIA DE PERFORMANȚĂ. Nr. Hilti HKD 0672-CPD-0137. Retrieved from: [https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD\\_WWI-00000000000003976183\\_000\\_APC\\_RAW/](https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD_WWI-00000000000003976183_000_APC_RAW/).
- HILTI. DECLARAȚIA DE PERFORMANȚĂ. Nr. Hilti HSA 0672-CPD-0256. Retrieved from: [https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD\\_WWI-00000000000003976183\\_000\\_APC\\_RAW/](https://www.hilti.ro/media-canonical/IBD_WWI-00000000000003976183_000_APC_RAW/).
- HILTI. DECLARATION OF PERFORMANCE. DoP No. Hilti HIT-RE 500 0756-CPD-0045. [https://www.hilti.co.uk/medias/sys\\_master/documents/](https://www.hilti.co.uk/medias/sys_master/documents/).
- HILTI. DECLARATION OF PERFORMANCE. DoP No. Hilti HKD 0672-CPD-0036. Retrieved from: [https://www.hilti.co.uk/medias/sys\\_master/documents/](https://www.hilti.co.uk/medias/sys_master/documents/).

HILTI. DECLARATION OF PERFORMANCE. DoP No. Hilti HSA 0672-CPD-0256. Retrieved from: [https://www.hilti.co.uk/medias/sys\\_master/documents/](https://www.hilti.co.uk/medias/sys_master/documents/).

Holcim Catalog de produse si servicii: Ciment. Betoane. Agregare. Retrieved from: [https://www.holcim.ro/sites/romania/files/documents/Catalog\\_de\\_produse\\_si\\_servicii.pdf](https://www.holcim.ro/sites/romania/files/documents/Catalog_de_produse_si_servicii.pdf)

Holcim Catalogue of products and services: cement, concrete, aggregates. Retrieved from: [https://www.holcim.ro/sites/romania/files/documents/Catalogue\\_of\\_products\\_and\\_services\\_7.pdf](https://www.holcim.ro/sites/romania/files/documents/Catalogue_of_products_and_services_7.pdf).

Holcim Raport de Dezvoltare Durabila 2008 - Holcim Romania. Retrieved from: <https://www.holcim.ro/ro/dezvoltare-durabila/raport-de-dezvoltare-durabila>

Holcim Sustainable Development Report 2008-Holcim Romania. Retrieved from: <https://www.holcim.ro/en/sustainable-development/sustainable-development-report>.

Ichim, L. (2006). Potabilizarea apei. Stabilirea dozelor de reactivi de coagulare prin modelare matematica - Potabilization. Dose Settlement of Coagulation Reagents through Mathematical Simulation. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

ISAF. Site prezentare. Retrieved from: <http://isaf.ro/public/>.

ISAF. Website. Retrieved from: <http://isaf.ro/public/?lang=en>

Jocea, A. (2006). Aplicații ale laser scannerului 3D terestru în lucrările topografice - Terrestrial 3D Laser Scanning Applications in Topographical Projects. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

Noaje, I. (2005). Urmărirea prin teledetecție a modificărilor geomorfologice în Delta Dunării și zona costieră a Mării Negre Remote Sensing Monitoring of Geomorphological Changes in the Danube Delta and the Coastal Area of the Black Sea. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

Oprîtescu, S. (2007). Raionarea geotehnică a unui perimetru din zona Slatina - Geotechnical Mapping of a Perimeter within Slatina Area. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

Pietrăreanu, G. I. (2006). Destratificarea termică a lacurilor – o soluție tehnică pentru exploatare în vederea eliminării efectelor eutrofizării - Thermal Destratification of Lakes – Technical Solution for Maintenance to Eliminate Eutrofication Effects. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

Popa, N., L. Negrei, A. Dima and I. R. Răcănel. (2008). - Analiza stării tehnice a pilonilor metalici pentru iluminat nocturn de la stadionul "LIA MANOLIU" - The Analysis of the Technical State of Steel Lattice Masts for the Lighting Equipment at "LIA MANOLIU" Stadium. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București."

PROFESIONAL CONSTRUCT PROIECTARE. Expertiză tehnică a pilonului metalic pentru sustinerea echipamentelor de telecomunicatii având codul de amplasament hr-5166-Frumoasa.

PROFESIONAL CONSTRUCT PROIECTARE. Technical expertise a metal pillar for the support of the telecommunications equipment with the code hr-5166-Frumoasa.

Profesional Construct. Site prezentare. Retrieved from: <http://p-c.ro/>.

Profesional Construct. Website. Retrieved from: <http://p-c.ro/engleza/home.php>.

- Răcănel, C. (2007). - Incercări la oboseală prin forfecare pe mixturi asfaltice - Fatigue Tests by Shearing on Asphalt Mixtures. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București."
- Romanescu, C., E. Diaconu, C. Răcănel and A. Burlacu. (2005). - Importanța alcătuirii rețelei de mixtură bituminoasă asupra performanțelor din exploatare ale stratului asfaltic - The Importance of Asphalt Mixture Blending on Layer Exploitation Performances. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București."
- SR EN 1538: 2002. Execiția lucrărilor geotehnice speciale - Pereti mulati. Această reproducere a fost făcută cu acordul Asociației de Standardizare din România – ASRO nr. LUC/20/356 din 20.08.2020
- SR EN 1991-1-1-4: 2006: Eurocod 1: Acțiuni asupra structurilor. Pateau 1-4 Acțiuni generale - Acțiuni ale vântului. Această reproducere a fost făcută cu acordul Asociației de Standardizare din România – ASRO nr. LUC/20/356 din 20.08.2020
- SR EN 1993-1-1: 2006. Eurocod 3: Proiectarea structurilor din oțel. Partea 1-1: Reguli generale și reguli pentru clădiri. Această reproducere a fost făcută cu acordul Asociației de Standardizare din România – ASRO nr. LUC/20/356 din 20.08.2020
- Thomsit Catalog de Produse: DA-TM, DD+TL, K 112, P-675-WE, R-740, R-777, SL-85, T-425, UK-400. Retrieved from: <https://www.henkel.ro/>.
- Thomsit Catalogue of Products 2015: DA-TM, DD+TL, K 112, P-675-WE, R-740, R-777, SL-85, T-425, UK-400. Retrieved from: <https://www.thomsit.com/products/>.
- Tronac, A. S. (2007). Infiltrații la baraje pentru deșeuri miniere construite etapizat prin metoda amonte - Seepage Related to Sequentially Raised Tailings Dams Using "Upstream" Method. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.
- Tudor, B. and R. Scînteie. (2006). Predicția stării îmbrăcămintei rutiere utilizând metode numerice - Prediction of the Pavement Condition Using Numerical Methods. In Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București.

## WEBOGRAFIE

- <http://www.eurodrop.eu/en/portfolio-a/civil-engineering-joints/>  
[\(https://dictionary.cambridge.org/](https://dictionary.cambridge.org/)  
<http://www.collinsdictionary.com/>  
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>  
<http://www.eurodrop.eu/en/portfolio-a/civil-engineering-joints/>  
<http://www.ldoceonline.com/dictionary>  
<http://www.oed.com/>  
<http://www.thefreedictionary.com/>  
<https://civildigital.com/>  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/translation>  
[www.dictionary.reference.com](http://www.dictionary.reference.com)  
<https://www.screedscientist.com/portland-cement-a-brief-history/>